

ПРОРИЦАНИЕ МЕРЛИНА. ПЕРВАЯ ЧАСТЬ

MERLÍNUSSPÁ I

1. Nú skalk flotnum, þats forðum vas,
— hlýði fróðir mér fyrðar — segja,
at buðlungr sat Bretlandi at;
hét vellskati Vortígernus.

Вам расскажу сейчас, что прежде было¹,
— Внимайте мне все, мудрые люди; —
Владыка Британией правил;
Вортигерном звался щедрый².

2. Jorð vas forðum fyrr kend Bretum,
sús Englum es eignuð síðan,
þvíat in enska þjóð áðan vélti
breks ósama brezka lýði.

Прежде земля называлась в честь бриттов,
Которой англй потом завладели.
Предательство англов народ совершил³,

¹ Перевод на русский язык сделан по изданию «Прорицания Мерлина» Рассела Пула (Breta saga (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá) / Ed. by R. Poole // Skaldic Poetry of the Scandinavian Middle Ages . Turnhout, 2017. Vol. 8. Poetry in fornaldarsögur / Ed. by M. Clunies Ross. P. 38–133); параллели с текстом Гальфрида приводятся по комментариям Рассела Пула, использованным в предлагаемых ниже комментариях; ссылки на латинский текст «Истории бриттов» Гальфрида Монмутского приводятся по изданию: *Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain: An Edition and Translation of De gestis Britonum [Historia regum Britanniae]* / Ed. by M. D. Reeve; trans. by N. Wright. Woodbridge, 2007; ссылки на латинский текст прорицаний Мерлина Гальфрида Монмутского приводятся по изданию: *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth* / Ed. by N. Wright. Cambridge, 1988. Vol. 2. The First Variant Version: A Critical Edition; перевод «Истории бриттов» Гальфрида Монмутского, сделанный А. С. Бобовичем, приводится по изданию: *Гальфрид Монмутский. История бриттов. Жизнь Мерлина* / Изд. подг.: А. С. Бобович, А. Д. Михайлов, С. А. Ошеров. М., 1984.

² Вортигерн — предводитель бриттов V в., который по преданию пригласил саксов в свою страну: «все, включая их короля Вортигерна, согласились с тем, что следует призвать на помощь саксов из-за моря. Как показали дальнейшие события, это зло было послано им Божиим промыслом в наказание за все их нечестивые дела» (*Беда Достопочтенный. Церковная история народа англов* / Пер. с лат., вступ. статья, комментарии В. В. Эрлихмана. СПб., 2001. Глава 14).

³ Мотив предательства восходит к легендарному рассказу о заселении Британских островов англами и саксами (Ср. «Не так давно упомянутые народы хлынули на остров, и вот уже число пришельцев возросло настолько, что они начали наводить ужас на призвавших их местных жителей. Внезапно они заключили временное перемирие с пиктами, которых до этого разбили и прогнали, и повернули оружие против своих союзников. Сначала они заставили бриттов снабдить их большим количеством пищи, потом же, ища предлога для ссоры, потребовали еще припасов,

Потерю страны бритты отвергли⁴.

3. Ok láð þeira með liði miklu
sjölf eignaðisk í sögum fornum.
Ok, þars kristnir kænir byggja,
áðr tók heiðin þjóð hallir smíða.

Страной своею, с ратью огромной,
Сами завладели, как древние саги гласят,
Где мудрые христиане живут,
Строил народ языческий прежде палаты⁵.

4. Es áttbogi enskrar þjóðar
saxneskr sagaðr í sögum fornum.
Raðan eflðusk þeir til þrimu geira
landi at ræna lofðung Breta.

Род англов народа
К саксам восходит, так древние саги гласят,
Там укрепились они для грома копий (= *битвы*)
Дабы правителя бриттов земли лишить⁶.

5. En hers jaðarr halda máttit
brezkri jörðu né bauga fjöld.
Alt fór inn heiðni herr it eystra
eldi ok jarni eylands jaðar.

Не сумел удержать предводитель войска (= *Вортигерн*)
Ни землю бриттов, ни многие кольца,
Весь остров язычников рать захватила
С востока до самого края, огнем и железом⁷.

угрожая иначе разорвать договор и опустошить весь остров» (пер. В. В. Эрлихмана: *Беда Достопочтенный*. Церковная история народа англов. Глава 15).

⁴ «А бритты отвергли потерю страны»: *ósama breks* — букв. «которые были недовольны грабежом страны». В поэме подразумевается, что бритты не давали согласия на захват англами страны, но были обмануты лживыми обещаниями иноземцев.

⁵ «Завладели сами»: местоимение *sjölf* — сами относится к словосочетанию «народу англов» (*in enska þjóð*), которое было употреблено в предшествующей строфе.

⁶ Рассел Пул считает, что наречие «там» (*Raðan*) подчеркивает, что саксы прибыли на Британские острова издалека, с континента: *Breta saga* (Gunnlaugr Leifsson, *Merlínusspá*). P. 50.

6. En hertogi hœlis leitar;
gerisk traustan turn tyggi at smíða.
Ok þangat til þeirar gerðar
samnar mǫrgum mildingr smíðum.

Вождь, однако, крепость ищет,
Велит построить надежную башню.
Тогда правитель для той работы
Там собирает много кузнецов⁸.

7. Kómu til smíðar spakir vǫlundar
— þats ýtum sagt — uppi í fjalli.
En, þats drengir á degi gerðu,
sá þess engan stað annan morgin.

Явились работать кузнецы искусные⁹
Наверху на горе — так сказано людям.
Но того, что мужи днем сотворили,
Наутро уже нигде не видать¹⁰.

⁷ «С востока до самого края» — *eustra jaðar eylands*. Как предполагает Рассел Пул (*Ibid.* P. 51), упоминание о востоке восходит к «Церковной истории англов» Беды Достопочтенного, по мнению которого вторжение англов происходило в восточной части острова — «*in orientali parte insula*»: *Bede's Ecclesiastical History of the English People* / Ed. by B. Colgrave and R. A. B. Mynors. Oxford, 1969. P. 50 (I, 15).

⁸ Строфы 6 и 7 основаны на тексте «Истории королей Британии» Гальфрида Монмутского: «*Vocatis denique magis suis, consuluit illos iussitque dicere quid faceret. Qui dixerunt ut aedificaret sibi turrim fortissimam quae sibi tutamen foret, cum ceteras munitiones amisisset. ... Venit tandem ad montem Erit, ubi coadunatis ex diuersis patriis caementariis iussit turrim construere*» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 137 [499–503]) — «Призвав затем своих прорицателей, он с ними посоветовался и повелев им наставить его, что ему подобает делать. Они ответили, что раз он лишился всех своих крепостей, ему надлежит построить для себя мощную башню, дабы он располагал ею как своею твердыней. ... Он прибыл наконец к горе Эрир и, собрав туда отовсюду работников, приказал воздвигнуть там башню» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 72).

⁹ «Кузнецы»: в оригинале существительное множественного числа *vǫlundar*, восходящее к имени собственному Вёлунд (*Vǫlundr*), в скандинавской мифологии чудесный кузнец, правитель альвов (ср. в «Старшей Эдде» «Песнь о Вёлунде»).

¹⁰ Одним из источников строфы 7 послужил текст Гальфрида Монмутского: «*Conuenientes itaque lapidarii coeperunt eam fundare. Sed quicquid una die operabantur, absorbebat tellus illud in altera, ita ut nescirent quorsum opus suum euanesceret*» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 137 [§ 106 (503–506)]) — «Собранные ради этого каменотесы и каменщики принялись класть ее основание. Но все, что они наработали за день, назавтра поглощала земля, так что они никак не могли взять в толк, куда девались плоды их трудов» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 72).

8. Kalla lét fylkir fróða seggi;
 frá gunnþorinn gramr hvat olli,
 es gǫrла hvarf grundvǫllr sá brott,
 se*m grund gǫmul gleypði steina
 eða þhamloðin harmin seldi†.

Собрать повелел правитель мудрых мужей;
 Смелый в сраженьях князь спросил,
 Отчего постройка напрочь исчезла¹¹,
 Будто проглотила камни древняя земля,
 Или горе постигло, обличья лишённое¹².

9. Einn vas maðr sá, es myrkva frétt
 fyr skata skýrum skynja kunni.
 Hét yngva vinr Ambrósíus,
 en inn ágæti ǫðru nafni
 Merlínus sá maðr kallaðisk.

Мог лишь один человек объяснить,
 Мудрому владыке темный знак¹³.
 Звался Амвросием друг короля,
 Знатный, однако, имя иное имел,
 Мерлином тот человек прозывался.

10. Þat kvað valda verdags hǫtuðr,
 at þar undir vas ólítit vatn.
 Bauð grund grafa gumna stjóri;
 reynisk spaklig spámanns saga.

Сказал ненавистник дня моря
 (день моря = золото, враг золота = щедрый муж = Мерлин),

¹¹ Первые строки строфы 8 восходят к тексту Гальфрида: «Cumque id Vortegirno nunciatum fuisset, consuluit iterum magos suos ut causam rei indicarent» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 137 [506–507]) — «Когда Вортегирна уведомили об этом, он снова обратился к своим прорицателям, дабы те разъяснили причину происходящего» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 72).

¹² «Или горе постигло, обличья лишённое» — «еда þhamloðin harmin seldi†». Строка до сих пор представляет трудности для толкования. Предлагалась конъектура «еда hám glóða garmi seldi» — «или дал великому волку углей» (кеннинг огня): *Breta saga* (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P. 53.

¹³ «Знаю» — frétt. Существительное frétt имеет значение «знак, знамение, предзнаменование».

Причина в озере немало там внизу¹⁴,
 Приказал копать землю повелитель людей (=Вортигерн),
 Провидца сага мудрой оказалась.

11. Ok inn fróði halr frétti lofða,
 hvat und vatni væri niðri.
 Ok, es engi þat annarr vissi,
 sagði fylki fleinþollr spökum:

Муж умный спросил людей,
 Под водою что под озером там.
 И когда никто другой не знал¹⁵,
 Мудрому вождю сказал яшень копья (=Мерлин):

12. ‘Sofa þar í dimmu djúpi niðri
 tvennir ormar tveim hellum í.
 Þeir eru lindar lands ólíkir;
 sék rauða seil rás ok hvíta.

Внизу там в мрачной глубине спят
 Змея два в пещерах двух¹⁶.
 Те ремни земли (=змеи) друг на друга не похожи;

¹⁴ Строфа 10 основана на тексте Гальфрида: «Tunc ait Merlinus, qui et Ambrosius dicebatur: “Domine mi rex, uoca operarios tuos et iube fodere terram, et inuenies stagnum sub ea quod turrim stare non permittit”. Quod cum factum fuisset, repertum est stagnum sub terra, quod eam instabilem fecerat» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 141 [§ 108 (565–569)]) — «Тогда Мерлин, прозывавшийся и Амброзием, проговорил: “Владыка король, призови строителей и прикажи им выкопать в земле яму поглубже, и ты обнаружишь озеро, которое не дает башне должной опоры”. Когда это было исполнено, под землей действительно оказалось озеро, в котором и крылась истинная причина неустойчивости основания башни» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 73).

¹⁵ Строфа 11 восходит к тексту Гальфрида: «Ammirans continuo rex super uerbis illius iussit uenire magos et coram Merlino sedere. Quibus ait Merlinus: “<...> ...dicite michi quid sub fundamento latet”. <...> Exrauescentes autem magi conticuerunt» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 141 [§ 108 (559–565)]) — «Озадаченный тем, что сказал юноша, король повелел прорицателям явиться безотлагательно и сесть перед Мерлином, и тот обратился к ним с такими словами: “...скажите, что, по-вашему, сокрыто под основанием...” Оробевшие прорицатели промолчали» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 73).

¹⁶ Строфа 12 амплифицирует текст Гальфрида: «“...et uidebis in fundo duos concauos lapides et in illis duos dracones dormientes”. <...> ...Egressi sunt duo dracones, quorum unus erat albus et alius rubeus» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 141 [573–574], 145 [26]) — «“...и ты увидишь на его дне два полых внутри камня и в них двух спящих драконов”. <...> ...Вышли внезапно два дракона, один белый, а второй — красный» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 73, 74). Под красным драконом Гальфрид подразумевает народ бриттов, а под белым — племена германцев: саксов и англов.

Вижу я красную веревку земли (=змею) и белую¹⁷.

13. 'Lát grund grafa, gera skorninga,
sagði Merlínus menja deili.
'Veitið vatni, ok vitið síðan,
hvat spát hafi spillir bauga,
— þat es nýlunda — niðr ór fjalli.'

Мерлин сказал раздавателю ожерелий (=щедрому человеку = *Вортигерну*):

«Вели копать землю, рыть канавы¹⁸,
— Узнаешь тогда — и озеро осуши,
Уничтожитель колец (=щедрый человек = *Мерлин*), что прорицал
— Внизу под горой — вот эту новость¹⁹.

14. Gerðu greppar, þats gumnum bauð;
varð vatni niðr veitt ór fjalli.
Ok seimgefendr snáka þekðu
tryggðarlausa, sem Týr firum
hafði Hristar hugspár sagat.

Сделали люди, как мужам приказал,
Осушили озеро внизу под горой²⁰.
Сокровищ раздаватели (=щедрые мужи) змей узрели,
Вероломных, как Тюр Христ (=Тюр битвы = муж = *Мерлин*)²¹
Воинам сказал разумом мудрый.

¹⁷ Кеннинги змеи («веревки земли», «ремни земли»), употребляющиеся в поэме, связаны с образом мирового змея Ёрмунганда, который опоясывает землю.

¹⁸ Начало строфы 13 содержит точный перевод текста Гальфрида: «Praecipere hauriri stagnum per riuiolos» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain. P. 141 [573]*) — «Распорядись, властитель, спустить озеро по канавкам» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов. С. 73*).

¹⁹ В строфе 13 используется переплетение предложений, характерное для скальдического синтаксиса: 'Veitið vatni ... niðr ór fjalli — «осуши озеро ...внизу под горой».

²⁰ Строфа 14 варьирует строку Гальфрида: «Credidit rex uerbis eius quia uerum dixerat de stagno et iussit illud hauriri» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain. P. 141 [§ 108 (575)]*) — «Король поверил и этому предвещанию юноши, ибо все, что тот говорил об озере, полностью оправдалось, и приказал его осушить» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов. С. 73*).

²¹ «Тюр Христ» (=Тюр битвы = муж = *Мерлин*) — Týr Hristar. В использованном в строфе 14 кеннинге Тюр Христ (Тýр Hristar) имя валькирии Христ, как считает Рассел Пул, служит для обозначения битвы, подобно более часто встречающемуся имени валькирии Хильда (hild). Следовательно, словосочетание Тюр битвы оказывается обычным скальдическим кеннингом мужа, воина (Breta saga (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P. 57).

15. Ok drjúgligir drekar vǫknuðu;
 gerðusk báðir brott úr rúmi.
 Rennask síðan snart at móti
 fróns fásýnir frœknir baugar.

И пробудились мощные змеи
 Прочь обе ушли с лежбищ своих.
 Бросились быстро тогда друг на друга²²
 Редко виденные свирепые кольца земли (=змеи).

16. Gerisk sókn mikil snáka tveggja;
 gapa grimmliga grundar belti.
 Hǫggvask hæknir hauðrs gyrðingar,
 blásask eitri á ok blóm eldi.

Битва великая грядет меж двух змей,
 Ремни земли (=змеи) злобно глазют.
 Бьют друг друга жестокие ремни земли (=змеи),
 Бушуют ядом и синим огнем²³.

17. Forflótti vas fránn inn rauði;
 bar inn ljósi hann liðr at bakka.
 En hann hagliga hrøkk at móti;
 elti hann inn hvíta hugtrúr dreka.

Змей красный в бегство обратился.
 Змей белый к берегу его прижал.
 Но он (=красный змей) для борьбы живо свернулся,
 Змея белого он, отважный, погнал²⁴.

²² Строчка 15 представляет собой амплификацию всего одной строки Гальфрида: «Cumque alter alteri appropinquasset» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain. P. 14 [27]*) — «Когда они приблизились друг к другу».

²³ Подобно предшествующей строфе, строфа 16 развивает единственную строку Гальфрида: «...commiserunt diram pugnam et ignem anhelitu procreabant» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain. P. 145 [27–28]*) — «...они вступили в ожесточенную схватку, извергая из ноздрей языка пламени» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов. С. 74*), дополняя текст Гальфрида сообщением о яде и синем пламени, которые изрыгают змеи.

²⁴ Строчка 17 восходит к тексту Гальфрида: «Praeualebat autem albus draco rubeumque usque ad extremitatem lacus fugabat. At ille, cum se expulsum doluisset, impetum fecit in album ipsumque retro ire coegit» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain. P. 145 [28–30]*) — «Одолевал белый дракон, и он уже прогнал красного до самого края озера, но тот, раздосадованный, что белый

18. Þeir víg gera vatns farveg í,
ok lengi hvatt linnar berjask.
Mega ormar þar ýmsir meira
ok ýmsir þar undan leggja.

Бьются в бою они в озера устье²⁵,
Борются змеи долго и злобно.
Верх то один змей, то другой там держит,
Внизу то один там, то другой укрывается²⁶.

19. ‘Seg, Merlínus,’ kvað menbroti,
‘— est þú fróðari fyrðum qðrum —,
hvat tákna mun tveggja orma
ógurligt víg aldar bõrnum.’

«Мерлин, скажи,— молвил дробитель ожерелий (=Вортигерн),
— мудрее ты других людей, —
Что означает грозная битва
Змеев двух для детей мужей»²⁷.

20. Grét gumna vinnr, es hann greiða bað
þengill gøfugr þessa hegju.
Ok eptir þat aldar snytrir
røkstæltá spá rekkum sagði.

Печальным стал друг мужей (=Мерлин), когда его попросил
Правитель знатный объяснить событие это.
И после того учитель людей (=Мерлин)
Пророчество мудрое мужам изрек²⁸.

дракон берет над ним верх, бросился на него и заставил противника податься назад» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов. С. 74*).

²⁵ «Озера устье» — farveg vatns. Существительное farvegr (букв. «дорога странствия») обычно употребляется в описании реки, а не озера. См.: *Breta saga* (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P. 60.

²⁶ Строфа 18 распространяет строку Гальфрида, содержащую краткое упоминание о битве змей: «Ipsis ergo in hunc modum pugnantibus...» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 145 [§ 111 (30–31)]) — «И пока они бились подобным образом» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов. С. 74*).

²⁷ Строфа 19 амплифицирует одно предложение Гальфрида: «...praecipit rex Ambrosio Merlino dicere quid proelium draconum portendebat» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 145 [§ 111 (31–32)]) — «...король повелел Амброзию-Мерлину разъяснить, что предвещает эта битва драконов» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов. С. 74*).

21. ‘Táknar inn rauði rás fagrslí,
 kvað bjóðr bragar, ‘brezka lýði,
 en inn hvíti naðr ína heiðnu þjóð,
 es byggja mun brezkar jarðir.

Представляет красивая красная веревка земли (=змея), —
 Податель поэзии (=Мерлин) сказал, — бриттов народ,
 Представляет язычников белый змей,
 Которые земли бриттов займут²⁹.

22. ‘Es harmr mikill hǫldum at segja;
 segik sigr hafa snák inn hvíta.
 Láð mun leggjask ok lýða fjöld;
 munu dreyr gar ár ór dǫlum falla.

Великое горе людям объявят;
 Победа будет у белого змея, — скажу, —
 Подчинит себе землю и многих людей;
 Падут из долин кровавые реки³⁰.

23. ‘Farask mun krístni, kirkjur falla;
 sás harmr hǫfugr; herr es í landi.
 Þá mun enn eflask in auma þjóð;

²⁸ Основанная на краткой строке Гальфрида («Mox ille, in fletum erumpens, spiritum hausit prophetiae et ait...») (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 145 [§ 111 (32–33)]) — «И тот, обливаясь слезами, исполнился пророческого наития и возгласил» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 74), строфа 20 включает кеннинги Мерлина и определение его прорицания (rǫkstæltá spá — «обоснованное, то есть опирающееся на знамения, мудрое прорицание»).

²⁹ Строфа 21 восходит к тексту Гальфрида: «Cavernas ipsius occupabit albus draco, qui Saxones quos inuitasti significat. Rubeus uero gentem designat Britanniae, quae ab albo opprimetur» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 145 [§ 112 (34–36)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 102 [§ 112 (1)]) — «Пещеру его займет белый дракон, который олицетворяет призванных тобой саксов, тогда как красный-исконное племя бриттов, каковое будет утеснено белым драконом» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 74).

³⁰ Строфа 22 основана на тексте Гальфрида: «Vae rubeo draconi; nam exterminatio eius festinat. <...> Montes itaque eius ut ualles aequabuntur, et flumina uallium sanguine manabunt» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 145 [§ 112 (34, 36–37)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 102 [§ 112 (1)]) — «Горе дракону красному, ибо близится его унижение. <...> Горы Британии сравняются с ее долами, и реки в долах ее станут струиться кровью» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 74–75).

áðr es harðla hnekt hennar kosti.

Исчезнут крещеные, церкви падут;
Горькое горе — войско (*чужое*) в стране.
Тогда обретет силу несчастный народ,
Тяжкий ущерб благу его нанесен³¹.

24. ‘Mun þar í líki lofðungr koma
— sás vegligastr — villigaltar.
Hann fulltingir fárôðum her
ok und fótum trøðr ferðir Saxa.

Правитель туда придет
— Доблестный самый — в обличье дикого вепря.
Поможет он беспомощной рати
Растопчет ногами саксов войска³².

25. ‘Fersk undir hann foldu grœnni
ok eyja fjöld í úthafi,
Íra ok Engla ok Út-Skota,
víðum lǫndum valskra þjóða,
Nóregs síðu ok Norðr-Dana.

Ему подчиниться зеленая страна
Островов множество в открытом океане,
Иров и англов и далеких скоттов,
Огромные земли народа франков,
Норвегии берег и северных данов (*страна*)³³.

³¹ Строфа 23 основана на тексте Гальфрида: «Cultus religionis delebitur, et ruina ecclesiarum patebit. Praeualebit tandem oppressa et saeuiciae exterorum resistet» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 145 [§ 112 (38–39)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 102 [§ 112 (1, 2)]) — «Почитание истинной веры иссякнет, и взорам предстанут развалины Господних церквей. И все же вера, гонимая и утесняемая, в конце концов возьмет верх и устоит перед свирепостью иноземцев» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 75).

³² Строфа 24 восходит к тексту Гальфрида: «Aper etenim Cornubiae succursum praestabit et colla eorum sub pedibus suis conculcabit» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 145 [§ 112 (39–40)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 102 [§ 112 (2)]) — «Придет на подмогу и вепрь из Корнубии и своими копытцами растопчет их выи» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 75). В описании короля Артура как вепря в поэме используется сравнение, однако опускается упоминание Корнуола. См.: *Breta saga (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá)*. P. 63.

26. ‘Ok Rúmverjar ræsi ugga;
 megut reisa þeir rǫnd við stilli.
 Mart veitk annat of menbrota,
 en óglǫgt sék ørlǫg konungs.

Правителя убоятся римляне;
 Поднять на владыку не смогут щита они³⁴.
 Про дробителя ожерелий (=Артура) много другого я знаю,
 Но судьбу конунга неясно я вижу³⁵.

27. ‘Hann munu tígna tungur lýða;
 sá mun gramr vera gumnum tíðastr.
 Eу mun uppi ǫðlings frami
 ok hans hróðr fara með himinskautum.

Прославят его уста людей;
 Правитель станет самым известным среди мужей³⁶.
 Запомнят навечно доблесть владыки³⁷,

³³ Строфа 25 развивает одну строку Гальфрида: «Insule oceani potestati ipsius subdentur, et Gallicanos saltus possidebit» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain. P. 145 [§ 112 (41)]; The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth. Vol. 2. P. 102 [§ 112 (2)]*) — «Господству его подпадут на океане лежащие острова, и он овладеет Галльскими лесами и рощами» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов. С. 75*). Предполагалось, что создатель поэмы расширяет географию завоеваний Артура по сравнению с текстом Гальфрида (*Eysteinsson J. S. The Relationship of Merlínússþá and Geoffrey of Monmouth’s Historia // Saga-Book. 1953–1957. Vol. XIV. P. 95–112. URL: <https://vsnr.org/wp-content/uploads/2021/11/Saga-Book-XIV.pdf> (27.12.2023)*). Интерес создателя поэмы к североатлантическим и скандинавским народам и странам можно заметить в упоминаниях таких этнонимов, как иры, англв, скотты, франки, северные даны, а также Норвегии (но не Исландии). В строфе употребляются несколько окказиональных слов, таких как úthafi — «внешний океан», Út-Skota — «внешние скотты» (то есть скотты, населяющие острова), Norðr-Dana — «северные Дань».

³⁴ Как считает Рассел Пул, выражение «поднять щит на кого-то» (reisa rǫnd við) значит «противостоять», «отражать нападение»: *Breta saga (Gunnlaugr Leifsson, Merlínússþá). P. 65*.

³⁵ Строфа 26 распространяет предложение Гальфрида: «Tremebit Romulea domus saeuiciam ipsius, et exitus eius dubius erit» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain. P. 145 [§ 112 (42)]; The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth. Vol. 2. P. 102 [§ 112 (2)]*) — «Вострепещет дом Ромулов пред его свирепостью, и будущее римской державы станет сомнительным» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов. С. 75*). Дом Ромулов = Рим.

³⁶ Строфа 27 развивает текст Гальфрида: «In ore populorum celebrabitur, et actus eius cibus erit narrantibus» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain. P. 145 [§ 112 (42–43)]; The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth. Vol. 2. P. 102 [§ 112 (2)]*) — «Уста народов станут его прославлять, и его деяния доставят пищу повествователям» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов. С. 75*).

³⁷ Формулы mun eу uppi «всегда будут помнить» и vera uppi «жить в памяти» используются в исландской пророческой поэзии: в «Пророчестве Грипира» (Gríp 23/5: «fvi at uppi mun, meðan öld lifir, / naddéls boði, nafn þitt vera» — «Всегда будут помнить, пока существует мир, зачинатель

И похвала ему достигнет краев небес³⁸.

28. ‘Ok óttungar ins ítra grams
laða at lofðungi landi ok þegnum.
En eptir þat orms ins hvíta
verðr meira vald en verit hafði.

Потомки владыки славного
Привлекут к правителю земли и людей.
После того у белого змея
Прибудет силы, больше, чем прежде³⁹.

29. ‘Honum fulltingir Fenrir sjóvar,
þeims Affríkar útan fylgja.
Verðr kristnibrot of kyni þjóðar;
þó munu sjalfir síðar nøkkvi
enskir lýðir allir skírask.

Поможет тому Фенрир⁴⁰ моря,

сражений, имя твое»; Gríp 41/3: «því mun uppi, meðan öld lifir, / þjóðar þengill, þitt nafn vera» — «всегда будут помнить, пока существует мир, правитель мужей, имя твое»; в поэме Арнора Ярлова Скальда «Хрюнхенда» (Arn Hryn 15/1^{II}: «Kerrinn vannt, þats æ mun uppi, / Yggjar veðr, meðan heimrinn byggvísk» — «Ты сражался, яростный, в буре Игга (= Одина, буря Одина = битва), которую всегда будут помнить, пока мир населен») и в поэме «Драпа Короткого Плаща» (Stutfeldardrápa) скальда Торарина Короткий Плащ: «Eу mun uppi Endils, meðan stendr sólborgar salr, svǫrgæðis fǫr» (Þstf Stuttðr 5) — «Всегда будут помнить поход кормителя птицы Эндиля (Эндиль – морской конунг, птица Эндиля = ворон, кормитель ворона = воин), до тех пор пока стоят палаты солнца (=земля).

³⁸ Сложное слово himinskaut — «края небес» используется в исландских пророческих песнях: в «Песни о Хюндле» (Hundl 14/8: «hvarfla þóttu hans verk með himins skautum» — «его деяния были известны у краев небес») и в «Пророчестве Грипира» (Gríp 10/8: «Sér þú Sigurðar snög brögð fyrir, / þau er hæst fara und himinskautum» — «Видишь ли ты отважные подвиги Сигурда, самые великие под краями небес?»).

³⁹ Строфа 28 основана на тексте Гальфрида: «Sex posterī eius sequentur sceptrum, sed post ipsos exsurget Germanicus uermis» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain. P. 145 [§ 112 (43–44)]; The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth. Vol. 2. P. 102 [§ 112 (3)]*) — «После него будет еще шесть венценосцев, но затем воспрянет германский змий» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов. С. 75*). В примечаниях к изданию текста Гальфрида Монмутского приводятся пять имен королей: Константин, Аврелий Конан, Вортипорий, Мальгон, Каретик. Гильдас, к которому восходят имена королей Гальфрида, упоминает еще одно, шестое имя короля Кунегласа (*Гальфрид Монмутский. История бриттов. С. 247*).

⁴⁰ «Фенрир моря» — Fenrir sjóvar. В построенном по модели кеннинга обозначении африканского царя Гормунда (см. примечание 42) упоминается мифологическое имя Фенрир (Fenrir), сын Локи и великанши Ангрбоды, о котором рассказывается в «Младшей Эдде»: «Волк страшно разевал пасть и метался и хотел всех покусать. Они же просунули в пасть ему меч: рукоять уперлась под язык, а острие — в небо. И так распирает меч ему челюсть. Дико он воет, и бежит слона из его пасти рекою, что зовется Вон. И так он будет лежать, пока не придет конец света» (перевод О. А. Смирницкой: *Младшая Эдда. / Изд. подг. О. А. Смирницкая и М. И. Стеблин-Каменский. Л.,*

Кого африканцы чтят издалека.
 Христианство отвергнут родные народы⁴¹;
 Позднее немного, однако, сами
 Примут крещение все люди англов⁴².

30. Líðr byskups stóll Lundúnum ór
 í ina breiðu borg Kantara.
 Ok langa tígn Légiónum
 taka mun in mæta Menelógía.

Престол епископа перенесут из Лондона⁴³
 В Кентербери широкий город⁴⁴,
 И Каерлеона долгую славу⁴⁵
 Наследует великая Менелогия⁴⁶.

1970. С. 52). Волк Фенрир, брат Хель и Мирового Змея Ёрмунганда, ассоциируется в скандинавской мифологии с эсхатологией и концом света (Ragnarök), ему суждено стать убийцей Одина.

⁴¹ «Христианства разрыв» (kristnibrot) представляет собой окказионализм в поэзии. См.: *Breta saga* (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P. 63.

⁴² Строфа 29 восходит к одной строке Гальфрида: «Sublimabit illum aequoreus lupus, quem Affricana nemora comitabuntur. Delebitur iterum religio...» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 145 [§ 112 (45–46)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth. Vol. 2*. P. 102 [§ 112 (3)]): «Возвеличит его водный волк в сопровождении африканских лесов. Снова иссякнет вера...» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 75). В прорицании идет речь о том, что саксы зовут на помощь африканского царя Гормунда, который подчинил Ирландию и потому зовется «волком с моря», он приводит с собой войско, состоящее из 160 тысяч африканцев (главы 184, 186, 191). Источником поэмы, рассказывающей о крещении англов, могла быть «Церковная история англов» Беда Достопочтенного (I, XXXIII–XXXVI).

⁴³ Строфа 30 основана на тексте Гальфрида: «...et transmutacio primarum sedium fiet. Dignitas Lundoniae adornabit Doroberniam... Menevia pallio Urbis Legionum induetur...» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 145 [§ 112 (46–49)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth. Vol. 2*. P. 102 [§ 112 (3)]) — «...и переместятся епархии. Лондонский епископат украсит собой Доробернию... Мeneвия облачится в мантию Города Легионов» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 75). О существовании престола архиепископа в Лондоне с римских времен известно не только из истории Гальфрида (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 112–113). Мeneвия (Сейнт-Дейвидс) считается местом погребения Святого Давида, архиепископа Города Легионов (Каэрлеона) (глава 179). См.: *Breta saga* (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P. 68.

⁴⁴ Кентербери — borg Kantara, город людей Кента.

⁴⁵ Каерлеон (в Прорицании Мерлина сохраняется форма латинского родительного падежа, множественного числа (Légiónum). Об архиепископском престоле в Каерлеоне до завоевания саксов упоминает только Гальфрид Монмутский (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 254–255). В Прорицании Мерлина заметно стремление возродить престол архиепископа в Каерлеоне (*Tatlock J. S. P. The Legendary History of Britain: Geoffrey of Monmouth's Historia Regum Britanniae and its Early Vernacular Versions*. Berkeley; Los Angeles, 1950. P. 266, 415).

⁴⁶ «Наследует великая Менелогия» (Menelógía). Менелогийон (menologion, menologia) — литургический календарь греческой православной церкви, содержащий жития святых. Однако Рассел Пул допускает вариант с конъектурой Мeneвия (Menevia, Menovia): *Breta saga* (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P. 68. В Мeneвии (валл. Мунуу), согласно Гальфриду Монмутскому (глава 179), почил и был погребен Святой Давид (валл. Туддеви), архиепископ Каерлионский.

31. ‘Stór verða rǫk, rignir blóði,
 hár snarpr at þat sultr mannkyni.
 En inn rauði snákr eflisk síðan;
 fær hann af miklu mátt erfiði.

Пойдут кровавые дожди, великие чудеса случатся,
 Поразит род людской жестокий голод при этом.
 Красный змей тогда соберется с силами;
 Прибудет мощь от трудностей многих⁴⁷.

32. ‘Líðr nauðr yfir nauðr inn hvíta;
 es hans kyn kvalit ok konur ristnar.
 Rænt es hann borgum ok búi mǫrgu,
 fé hvers konar, foldu grœnni;
 eru grimmliga gumnar drepnir.

Истерзают невзгоды белого змея;
 Его род сокрушится и жен разрежут,
 Отнимутся у него города и многие владения,
 Имущество всякое, земля зеленая.
 Убиты мужи будут жестоко⁴⁸.

33. ‘Hníga fyr brezkum bragninga kon
 siklingar sjau, sigri numnir.

⁴⁷ Строчка 31 восходит к тексту Гальфрида: «Pluet sanguineus imber, et dira fames mortales afficiet. His superuenientibus, dolebit rubeus sed emenso labore uigebit» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 147 [§ 112 (50–51)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 102 [§ 112 (3, 4)]) — «Будет низвергаться кровавый дождь, и свирепый голод изнурит смертных. Красный дракон будет охвачен скорбью, претерпевая все это, но, перестрадав, снова окрепнет» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 75).

⁴⁸ Строчка 32 основана на тексте Гальфрида: «Tunc infortunium albi festinabit et aedificia ortulorum eius diruentur. <...> Ventres matrum secabuntur, et infantes abortiui erunt. Erit ingens supplicium hominum ut indigenae restituantur» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 147 [§ 112 (51–55)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 102 [§ 112 (4)]) — «Тогда белого дракона постигнут бедствия, и в садах его рухнут здания... Материнские чрева будут иссечены, и младенцев извлекают из них недоношенными. Случится великое истребление сынов человеческих, дабы восстали из праха исконные обитатели острова» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 75). Пророчество описывает победу бриттов и отвоевание ими своей страны под предводительством Кэвалло. Как предполагает Рассел Пул, в выражении ok konur ristnar — «и женщин разрежут» можно заметить смягченное описание страшной участи женщин у Гальфрида (*Breta saga (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá)*. P. 70).

Ok heilagr verðr herja deilir
einn af enskum ǫðlingum sjau.

Падут пред отпрыском правителей бриттов (=Кэдвалло)
Победы лишенных, семь королей,
Повелитель войск (=Святой Освальд) станет Святым
Один из семи английских владык⁴⁹.

34. ‘Sá, es slíkt gerir, mun sjalfr taka
eirmann á sik, aldar stjóri;
ok of hô hliði hilmir síðan
eirhesti á ítarligr sitr.
Gætir Lundúna lofsæll konungr.

Примет сам тот, кто делает это,
Медное обличье на себя, вождь людей (=Кэдвалло);
Правитель на вратах высоких с той поры
На медном коне восседает во славе,

⁴⁹ Строфа 33 амплифицирует строку Гальфрида: «Septem sceptrigeri perimentur, et unus eorum sanctificabitur (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 147 [§ 112 (52–53)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 102 [§ 112 (4)]) — «Погибнут семь венценосцев и один из них будет причислен к лику святых». В «Прорицании Мерлина» говорится о кончине Святого Освальда (605 — 5 августа 642) и гибели вождей саксов, о которых повествуется в главах 189–199 «Истории» Гальфрида Монмутского. Валлийский правитель Кэдвалло (Кадваллон) в начале VII в. вступил в союз с мерсийским вождем Пендой, чтобы разбить англосаксов в Нортумбрии, однако был разгромлен нортумбрийским королем Освальдом в 633 г. Освальд погиб от рук Пенды в 642 г. (*Stenton F. Anglo-Saxon England*. Oxford, 1971. P. 80–82) и был канонизован. Как и поэма «Прорицание Мерлина», рассказ о Святом Освальде инкорпорирован в «Саги о бриттах» и состоит из трех частей. В первой говорится о том, как король бриттов Кэдвалла преследовал нортумбрийского правителя Освальда до границы с Шотландией, а затем послал сражаться с ним мерсийского военачальника Пенду. Окруженный войском Пенды, Освальд повелел воздвигнуть крест, призвал к нему своих воинов, приказал им встать на колени и обратиться к Господу молитву о помощи, после чего одержал победу над врагом. Во второй части идет речь о том, что Кэдвалла, узнав о победе Освальда, собрал огромную рать, которая численно превосходила войско Освальда. Поняв, что сопротивление бесполезно, Освальд сел, закрыл лицо ладонями, погрузился в молитву обо всех участниках битвы, и отошел ко Господу. Люди говорили, что Пенда мог придти и убить его, однако после этого все воины обратились в бегство. В третьей части рассказа о Святом Освальде идет речь о чуде излечения, когда старик из войска Кэдвалла с глубокой раной на руке, споткнулся, невольно омочил свою руку в крови короля Освальда и получил немедленное исцеление. Рассказ о чуде и описание кончины Освальда не встречаются в других источниках о святом. Предполагалось, что создатель саги мог заимствовать их из глоссы в тексте латинского жития Святого (*Wirth S. Der „Antikenroman“ in der isländischen Literatur des Mittelalters: Eine Untersuchung zur Übersetzung und Rezeption lateinischer Literatur im Norden*. Basel, 1998. S. 77). Однако возможно, что создатель саги почерпнул сведения о Святом Освальде из «Церковной истории англо» Беда Достопочтенного, хотя житие Святого рассказывается в ней не совсем так, как в саге (Освальд одержал победу над Кадваллоном, но был убит Пендой). Агиографические фрагменты в саге тоже могли появиться под влиянием сочинения Беда, в котором присутствуют многочисленные рассказы о Святых, включенные в историческое повествование.

Лондон хранит знаменитый конунг⁵⁰.

35. Þá gerisk þat of þjóð Breta,
 es þeim enn hefir áðr of grandat,
 at þeir sjalfir sízt sáttir verða.
 Deila þeir of veldi ok of víða fold;
 eru kappsamar kindir brezkar.

Тогда случится у народа бриттов,
 То, что уже вредило им в прошлом,
 Разлад у них самих наступит.
 Будут они бороться за власть и обширные земли,
 Бриттов роды соперничать станут⁵¹.

36. Kemr bardagi buðlungr himins
 ákafr of her, ári steypir.
 Kvelr inn harði helverkr fira;
 megut dauðan her dróttir hylja.
 Líðr sultr ok sótt at sigrviðum
 — missir manna — mǫrg stríð hǫfug.

Царя небес (=Бого) бедствие страшное
 Падет на людей, урожай уничтожит.

⁵⁰ Строфа 34 основана на тексте Гальфрида: «Qui faciet haec aeneum uirum induet et per multa tempora super aeneum equum portas Londoniae seruabit» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 147 [§ 112 (55–56)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 102 [§ 112 (4)]) — «Кто это свершит, того облекут бронзовым мужем, и он на таком же коне долгие годы будет стеречь врата Лондона» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 75). В прорицании идет речь о том, что тело короля Кэдвалло положат в медную гробницу (в исландской поэме, как и в оригинале, употребляется окказионализм, сложное слово «медный муж» — *eirmann*) (ср. *Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 276–277), а затем сделают конную статую (в исландской поэме, как и в оригинале, употребляется окказионализм, сложное слово «медный конь» — *eirhesti*, ср. *eirhestr* в «Сагах о бриттах») (*Tatlock J. S. P. The Legendary History of Britain*. P. 375).

⁵¹ Строфа 35 дает развернутое описание внутренних распрей бриттов на основании всего одной строки Гальфрида: «Exin in proprios mores reuertetur rubeus draco et in se ipsum saeuire laborabit» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 147 [§ 112 (56–57)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 103 [§ 112 (5)]) — «Затем красный дракон вернется к прежним делам своим и примется упорно вредить себе самому» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 75), вероятно, дополняя ее текстом Беда Достопочтенного (*Bede's Ecclesiastical History of the English People*. P. 66–69 [I, 22]). Как пишет Гальфрид Монмутский (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 277–279 [Liber XI, 513–529]), Кадуаладрус Cadualadrus (или Кадвалладер Cadwallader, которого Беда называет Кидвалла Ciedwalla) сменит Кэдвалло на престоле, однако заболевает, тогда бритты будут сражаться друг с другом и страдать от голода и болезней.

Поразит мужей жестокая мука ада;
 Покойников хоронить люди не смогут.
 Настигнут древ победы (= *воинов*) голод и болезни
 — Люди исчезнут — и много горьких несчастий⁵².

37. 'Láð munu láta þeirs lífa eptir;
 ferr in þingdjarfa þjóð ór landi.
 Þýr blezaðr gramr — sás brezkr jǫfurr —
 skip sín á brott, ok hann skjótla verðr
 taliðr tírgǫfugr í tolfra hǫll
 sæll með sælum settr guðs vinum.

Страну покинут те, кто выживет;
 Из земли уедет народ, отважный в битве.
 Правитель благословенный — он бриттов предводитель —
 Свои корабли приготовит, и скоро его начнут
 Славным считать, сидящим в двенадцатых⁵³ палатах,
 Благого среди благих друзей Господа⁵⁴.

⁵² Строфа 36 основана на тексте Гальфрида: «Superueniet itaque ultio Tonantis, quia omnis ager colonos decipiet. Arripiet mortalitas populum cunctasque nationes euacuabit» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 147 [§ 112 (58–59)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 103 [§ 112 (5)]) — «И вот обрушится мщение Вседержителя, ибо всякое поле обманет упования земледельцев. Смерть накинется на людей и произведет опустошения среди всех народов» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 75).

⁵³ Выражение «в двенадцатых палатах» (í tolfra, ср. Duodecimi в тексте Гальфрида) было интерпретировано по-разному. Так, Рассел Пул считает, что оно обозначает сокращенную форму имени Иисуса Христа (*xri or *xti), в словосочетании caelestis regni aula «дворец небесного царства» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 281 [Liber XI, § 206 (586)]; ср. *Breta saga* (Gunnlaugr Leifsson, *Merlínusspá*). P. 74). В комментариях Джейкоба Хаммера (*Hammer J. A Commentary on the Prophetia Merlini* (Geoffrey of Monmouth's *Historia Regum Britanniae*, Book VII): (Continuation) // *Speculum*. 1940. Vol. 15. P. 416) предлагается толкование «в палатах двенадцати, то есть в церкви Святого апостола Петра» — «in aula duodecimi, id est in ecclesia beati Petri apostoli». В комментариях Каролин Экхардт дается третий вариант: «король Кадваладре был погребен в церкви двенадцати апостолов и причислен к лику святых»: *The Prophetia Merlini of Geoffrey of Monmouth: A Fifteenth-Century English Commentary* / Ed. by C. D. Eckhardt. Cambridge (MA), 1982. P. 73.

⁵⁴ Строфа 37 восходит к тексту Гальфрида: «Residui natale solum deserent et exteris culturas seminabunt. Rex benedictus parabit nauigium et in aula duodecimi inter beatos annumerabitur» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 147 [§ 112 (59–61)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 103 [§ 112 (5)]) — «Пощаженные ею покинут родные края и станут засеивать чужеземные пашни. Благословенный король снарядит флот, и во дворце двенадцатого святителя будет сопричислен к лику святых» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 75). В прорицании идет речь о том, что народ бриттов покинет свою страну и поселится в Арморике (в западной части Галлии между устьями рек Сены и Луары). Проведя в изгнании одиннадцать лет, король бриттов Кадуаладрус (Cadualadrus) захочет вернуться в Британию, однако его остановит глас ангела, повелевающий ему отправиться на покаяние в Рим,

38. ‘Svá tæmir láð lýða bǫrnum,
— drífr hryggr heðan herr ór landi —
at skógar þar skjótla vaða,
es ársamir akrar vöru
fyrir með fyrðum á fold Breta.

Покинута будет детьми людей эта земля
— Печальные люди потекут из этой страны—
Так что леса там быстро вырастут,
Прежде были поля плодородные
Среди людей в стране бриттов⁵⁵.

39. ‘Þá mun inn hvíti hjarlþvengr fara
snót saxneska snarráðr laða.
Ok með miklum mannfjöldi kemr
fjarðbyggis Skoðgul fold at byggja.

Поедет тогда белый ремень земли (=змея)
Позвать жену саксов с твердым решением.
Придет с великим множеством людей
Скёгуль (= валькирия) ячменя фьорда (каменя = драгоценности)
(валькирия драгоценности =женщина) заселить землю⁵⁶.

прежде чем он получит очищение от грехов и будет причислен к лику святых (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain. P. 278–281 [Liber XI, § 205–206]*).

⁵⁵ Строфа 38 амплифицирует строку Гальфрида: «Erit miseranda regni desolatio, et areae messium in fruticosos saltus redibunt» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain. P. 147 [§ 112 (61–62)]*; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth. Vol. 2. P. 103 [§ 112 (5)]*) — «Горестным будет опустошение царства, и поля, с которых снимали жатву, превратятся в поросшие кустарником пустоши» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов. С. 75*). Гальфрид, очевидно, подразумевает, что голод и чума превратили Британию в необитаемый остров, где саксы не могли выжить так же, как и бритты. См.: *Breta saga (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P. 75*.

⁵⁶ Строфа 39 распространяет строку Гальфрида: «Exurget iterum albus draco et filiam Germaniae inuitabit» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain. P. 147 [§ 112 (63)]*; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth / Ed. by N. Wright. Cambridge, 1985. Vol. 1. Bern, Burgerbibliothek, MS. 568. P. 75 [Prophecy 6]*) — «Снова восстанет белый дракон и призовет дочь Германии» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов. С. 75*). Гальфрид упоминает, что саксы, пережившие невзгоды и бедствия, пригласили людей из Германии, к которым, возможно, относится словосочетание *filia Germaniae* (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain. P. 278–279 [Liber XI, § 204]*). Рассел Пул (*Breta saga (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P. 76*) предполагает, что выражение «жена саксов» (*snót saxneska*) в поэме «Прорицание Мерлина» относится к определенной женщине, возможно, к дочери Хенгиста, Ронвейн, которая упоминается в рассказе

40. 'Mun sáð koma sinni qðru
 útlent yfir óra garða.
 En samt yfir á svqlum barmi
 eylands þrumir ormr inn rauði;
 fær hann lítit af landinu.

Во второй раз чужое семя
 Прибудет в наши края.
 Все же красный змей
 Останется на холодном крае острова,
 От страны он мало получит⁵⁷.

41. Þá kórónask kapps hvítdreki,
 ok saxneskir seggir ríkja.
 En eirjǫfurr ofan at stíga
 verðr af brǫttum borgararmi.

Тогда коронуется воинственный белый змей,
 Саксы станут править.
 Спуститься придется медному вождю⁵⁸
 Сверху с отвесной городской стены⁵⁹.

42. 'Eru laufviðar ljósum fjǫtri
 takmǫrk gefin í tali ára.
 Munat hann ríkja of in rǫmmu skǫp

Гальфрида о завоевании англосаксов (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 128–131 [Liber VI, § 100]).

⁵⁷ Строфа 40 восходит к тексту Гальфрида: «Replebuntur iterum ortuli nostri alieno semine, et in extremitate stagni languebit rubeus» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 147 [§ 112 (63–64)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 103 [§ 112 (6)]) — «Сады наши снова заполнятся иноземным семенем, а красный дракон будет чахнуть на краю болота» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 75). Пророчество подразумевает, что распространение бриттов в Уэльсе было ограниченным. В поэме упоминание об озере вытесняется образом всего острова, лишь малая часть которого достанется правителю бриттов. См.: *Breta saga* (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P. 77.

⁵⁸ «Медный вождь» (eirjǫfurr) относится к изображению Кэввалло, о котором шла речь в строфе 34.

⁵⁹ Строфа 41 основана на тексте Гальфрида: «Exin coronabitur Germanicus uermis et aeneus princeps humabitur» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 147 [§ 112 (65)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 103 [§ 112 (7)]) — «Вслед за тем будет увенчан короною змий Германии, а бронзовый государь низвержен» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 75). Выражение «бронзовый государь», вероятно, относится к представителю народа бриттов, королю Кэввалло.

né því inu fagra fróni ráða.

Белым оковам древа лиственного (=змею)⁶⁰

Пределы поставлены по счету лет.

Править не станет властными судьбами,

Прекрасной землей не будет владеть⁶¹.

43. ‘Vera mun* ára í aga miklum

fímtán tigi foldar belti.

En tíræð tíri gofgaðr

hundruð þrjú hann mun sitja

Lundúnum at ok lýða fjöld.

Пребудет в большой борьбе

Пятнадцать десятилетий ремень земли (=змея).

По счету десятков, три сотни лет,

Править он будет, наделенный славой

Лондоном и множеством людей⁶².

44. ‘Pá mun grimtum ganga at móti

landnyrðingr hvass lundar fjötri

ok blóma þá á brott reka,

es vestrænir vindar græddu.

Тогда суровый северо-восточный ветер⁶³

⁶⁰ «Белым оковам древа лиственного» — «ljósum fjötri laufviðar». Как замечает Рассел Пул, детерминант указывает на место обитание (лес) обозначаемого кеннингом (змея): *Breta saga* (Gunnlaugr Leifsson, *Merlínusspá*). P. 78.

⁶¹ Строфа 42 распространяет текст Гальфрида: «Terminus illi positus est quem transuolare nequibit» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 147 [§ 112 (66)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 103 [§ 112 (7)]) — «Змию предуказан срок, превысить каковой он бессилён» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 75). В поэме добавлено упоминание о правлении страной и о неподвластной белому змею судьбе. Рассел Пул предполагает, что в поэме речь идет о нормандском завоевании: *Breta saga* (Gunnlaugr Leifsson, *Merlínusspá*). P. 78.

⁶² Строфа 43 амплифицирует текст Гальфрида: «...centum namque quinquaginta annis in inquietudine et subiectione manebit, ter centum uero insidebit» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 147 [§ 113 (66–67)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 103 [§ 113 (7)]) — «В течение ста пятидесяти лет он будет пребывать в тревоге и унижении, в течение следующих трехсот — в покое» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 75). В поэме добавлено, что белый змей будет править Лондоном и «множеством людей» (lýða fjöld). А. С. Бобович и М. А. Бобович замечают, что прорицание «заимствовано Гальфридом из книги Гильдаса, где приводится пророчество, что господство германцев временное» (*Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 248).

Обрушится на жесткие оковы роци (=змея)

Умчит прочь цветы,

Взращенные западными ветрами⁶⁴.

45. Mun gull glóa guðs húsum á,
 en lögðis veðr lægir þeygi.
 Mun trautt taka talsamr dreki
 híð sín mega, þvíat honum nálgask
 víti fyr vélar, þats hann verðr bera.

Будет сверкать золото в домах Господа,

Буря мечей (=битва) не утихнет,

Лукавый змей едва достигнет

Лежбищ своих, ибо придет воздаяние

За козни его, терпеть ему придется⁶⁵.

46. Fá mun hann uppgang afarlitla stund;
 hnekkir hönnum hringserkjat lið.
 Kómur sunnan sú sveit of ægi,
 es hann ríki mun ræna miklu.

Успеха добьется на краткое время⁶⁶

⁶³ «Северовосточный ветер» — landnyrðingr. Рассел Пул предполагает, что ветер приходит на Британские острова с западного побережья Норвегии и приводит в подтверждение следующие труды: *Stefán Einarsson*. Terms of Direction in Old Icelandic // *Journal of English and Germanic Philology*. 1944. Vol. 43. P. 265–285; *Haugen E.* 1957. The Semantics of Icelandic Orientation // *Word: Journal of the Linguistic Circle of New York*. 1957. Vol. 13. P. 447–459; *Jackson T. N.* On the Old Norse System of Spatial Orientation // *Saga-Book*. 1998–2001. Vol. XXV. P. 72–82. URL: <https://vsnr.org/wp-content/uploads/2021/11/Saga-Book-XXV.pdf> (27.12.2023); *Wanner K. J.* 2009. Off-Center: Considering Directional Valences in Norse Cosmography // *Speculum*. 2009. Vol. 84. P. 36–72.

⁶⁴ Строфа 44 распространяет текст Гальфрида: «Tunc exurget in illum aquilo et flores quos zephirus procreavit eripiet» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 147 [§ 113 (68–69)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 103 [§ 113 (8)]) — «Вслед за тем на него обрушится северный ветер и вырвет с корнем цветы, взлелеянные дуновением весны» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 75). Прорицание относится к набегам викингов.

⁶⁵ Строфа 45 восходит к тексту Гальфрида: «Erit deauratio in templis, nec acumen gladiorum cessabit. Vix obtinebit cauernas suas Germanicus draco, quia ultio prodicionis eius superueniet» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 147 [§ 113 (69–71)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 103 [§ 113 (8)]) — «Произойдет осквернение храмов, не затупятся острия мечей, с трудом будет удерживать пещеры свои германский дракон, ибо грядет отмщение за его предательство» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 75). Вместо слова cauernas «пещеры» в поэме употребляется слово híð «лежбища», однако слово «дракон» (dreka, лат. draco-) сохраняется. См.: *Breta saga* (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P. 81.

Его остановит кольчужное войско⁶⁷.

С юга по морю придет эта рать⁶⁸,

И лишит его великого царства⁶⁹.

47. ‘Sá mun lofðungr, es liði stýrir,
brátt brezkum her byggva jarðir.
Mun sáð tekit snáks ins hvíta
endr ór órum aldingorðum.

Войско тогда приведет правитель⁷⁰,

В землях народа бриттов быстро заселит.

Вновь семя белого змея

Искоренится в наших садах⁷¹.

48. ‘Pá mun hann gjalda grimmra ráða;
es hans tíundat tálaukit kyn.
Verðr hann grœna grund at vinna,
ok hann upp frá því aldri ríkir.
Tekr hann svá fyr svik sárar hefnðir.

Платить тогда он будет за жестокие дела;

Подлый род его истребится.

⁶⁶ «На краткое время» — *afarlitla* (в тексте Гальфрида *paulisper*). Возможно, имеется в виду промежуток времени между началом правления Эдуарда Исповедника (1043 г.) и нормандским завоеванием.

⁶⁷ «Кольчужное войско» — *hringserkjat* (*hap. leg.*), очевидно, относится к нормандским завоевателям.

⁶⁸ «С юга по морю» — *sunpan of ægi*, возможно, обозначает направление движения нормандского флота.

⁶⁹ Строфа 46 основана на тексте Гальфрида: «Vigebit tandem paulisper, sed decimatio Neustriae posebit. Populus namque in ligno et ferreis tunicis superueniet, qui uindictam de nequitia ipsius sumeb» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 147 [§ 113 (72–73)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 103 [§ 113 (9)]) — «Он постепенно окрепнет, но его слабит беспощадное изничтожение со стороны неустрийцев-завоевателей, ибо нагрянет народ в ладьях и в железных доспехах, который воздаст ему за его мерзостные деяния» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 76), в котором идет речь о нормандском завоевании.

⁷⁰ Создатель исландской поэмы упоминает о «правителе, который ведет войско» (*Sá lofðungr, es stýrir liði*), вероятно, имея в виду Вильгельма Завоевателя, который привел бриттов в составе своего войска, опирался на знатных людей бриттов и раздавал им земельные наделы (*Stenton F. Anglo-Saxon England*. P. 594, 629).

⁷¹ Строфа 47 распространяет строки Гальфрида: «Restaurabit pristinis incolis mansiones, et ruina alienigenarum patebit. Germen albi draconis ex ortulis nostris abradetur» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 147 [§ 113 (73–74)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 103 [§ 113 (9)]): «Этот народ (жители Нормандии. — *II. M.*) вернет коренным жителям их пепелища и на чужезмцев придет управа. Поросль белого дракона будет выкорчевана из наших садов» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 76).

Придется ему работать на зеленой земле,
 Править он больше не будет никогда.
 Поплатится за свое вероломство страшными карами⁷².

49. Ríkir enn at þat ormar *tvennir*;
 missir annarr þar aldrs fyr skeyti,
 en annarr mun aprtr of hverfa
 und skugga nafns at skörum vinna.

Станут потом править оба змея⁷³;
 От стрелы один там лишится жизни⁷⁴,
 Снова другой возвратится
 С судьбами спорить⁷⁵ под прикрытием имени⁷⁶

⁷² Строфа 48 основана на тексте Гальфрида: «...et reliquiae generationis eius decimabuntur. Iugum perpetuae seruitutis ferent matremque suam ligonibus et aratris uulnerabunt» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 147 [§ 113 (75–76)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 103 [§ 113 (9)]) — «...и остатки его потомков истреблены. На их выи будет возложено ярмо векового рабства, и свою мать изранят они сохами и мотыгами» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 76). В поэме опускается упоминание о матери, однако подчеркивается мотив коварства белого змея (саксонских завоевателей Британии), за которое следует воздаяние: истребление потомков («Его коварный род будет истреблен» — «es hans tíundat tálaukit kyn»). *Breta saga* (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P. 84.

⁷³ Вместо существительного *dracones*, использованного в оригинале Гальфрида Монмутского, в исландской поэме употребляется слово *ormar* — «змеи», которое не следует ассоциировать с красным и белым змиями, подразумевающими бриттов и саксов. Рассел Пул предполагает, что речь идет о сыновьях Вильгельма Завоевателя: Вильгельме Рыжем и Роберте Куртгёзе (*Breta saga* (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P. 84).

⁷⁴ «Один там лишится жизни от стрелы» (*skeyti*). Возможно, прорицание содержит намек на обстоятельства кончины Вильгельма Рыжего, описанные Генрихом Хантингдонским («там Вальтер Тирел, прицелившись в оленя, случайно поразил стрелой короля» — *Ubi Walterus Tirel cum sagitta ceruo intendens regem percussit inscius* (*Henry, Archdeacon of Huntingdon. Historia Anglorum: The History of the English People* / Ed. by D. Greenway. Oxford, 1996. P. 446–447) и Вильгельмом Малмсберийским, рассказывающим, как король отправился на охоту, отделился от группы придворных, остался с Вальтером Тирелом, промахнулся, выстрелив в оленя, а когда прибежал второй олень, был поражен стрелой Тирела (*sagitta pectus... traiectus* — «пронзен... стрелой в грудь») и мгновенно скончался (*William of Malmesbury. Gesta Regum Anglorum*. Oxford, 1998. Vol. I / Ed. by R. A. B. Mynors, R. M. Thomson and M. Winterbottom. P. 504–505, 574–575). Согласно Ордерiku Виталию, олень пробежал между Вильгельмом и Вальтером Тирелом, который выпустил стрелу, скользнувшую по шерсти оленя и попавшую в короля (*The Ecclesiastical History of Orderic Vitalis* / Ed. by M. Chibnall. Oxford, 1975. Vol. V. Books IX and X. Book X. Ch. XIV). В Петербургской рукописи Англосаксонской Хроники говорится, что Вильгельм был убит во время охоты одним из подданных (sub anno 1100): «And þær æfter on morgen æfter hlam mæssedæge weard se cyng Willelm on huntnoðe fram his anan men mid anre fla ofsceoten. 7 syððan to Winceastre gebroht. 7 on þam biscoprice bebyrged. þæt wæs þæs þreottedan geares þe he rice onfeng» — «И после этого, утром после дня Ламмас (< hlāfmæsse — месса хлеба, 1 августа. — II. М.) король Вильгельм был застрелен стрелой во время охоты одним из его людей и после этого привезен в Уинчестер и погребен в епископской церкви. То было на тринадцатый год после того, как он унаследовал королевство». Исследование обстоятельств убийства Вильгельма Рыжего см: *Hollister C. W. The Strange Death of William Rufus* // *Speculum*. 1973. Vol. 48. P. 637–653; *Barlow F. William Rufus*. New Haven, 2000. P. 408–432.

50. Þá mun ríkja réttlætis dýr,
þats eyverskir ormar hræðask.
Ok fyr sunnan sæ sjalfir ugga
víz rammligir valskir turnar.

Станет править тогда зверь правоты,
Страшатся того островные змеи⁷⁷.
Сами через южное море будут грозить
Повсюду прочные вальские башни⁷⁸.

51. Þá mun gull snarat af grasi mǫrgu;
flýtr ór klaufum kalfs ættar silfr.
Eru fagrbúin fljóð í landi;
verðrat snótum siðbót at því.

Потом золото добудут из многих трав⁷⁹;

⁷⁵ Строфа 49 восходит к тексту Гальфрида: «Succedent duo dracones, quorum alter inuidiae spiculo suffocabitur, alter uero sub umbra nominis redibit» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 147 [§ 113 (76–78)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 104 [§ 113 (10)]): «Появятся два дракона, из коих один задохнется от жала ненависти, а другой станет тенью своего имени» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 76). Прорицание содержит упоминание о сыновьях Вильгельма Завоевателя: старшем сыне Роберте Куртгёзе (Короткие Штаны), претендовавшем на правление Англией, и среднем сыне Вильгельме Рыжем, которому Вильгельм Завоеватель завещал свой престол в 1087 г., остранив Роберта от наследования. См.: *Breta saga* (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P. 84.

⁷⁶ Употребленная в строфе 49 фраза «Под прикрытием имени» — «und skugga nafns» представляет собой буквальный перевод фразы Гальфрида «sub umbra nominis». Предполагается, что речь идет о слабых правителях, использующих имя и репутацию великих предков (*Feeney D. C. Stat Magni Nominis Umbra: Lucan on the Greatness of Pompeius Magnus // Classical Quarterly*. 1986. Vol. 36. P. 239–243). Возможно, строфа содержит аллюзию на то, что Роберт Куртгёз, старший сын Вильгельма, был вынужден подчиниться Вильгельму Рыжему, среднему сыну Вильгельма Завоевателя.

⁷⁷ «Того убоятся островные змеи» — «þats eyverskir ormar hræðask». Под «островными змеями», вероятно, подразумеваются все правители британских островов (*Curley M. J. A New Edition of John of Cornwall's Prophetia Merlini // Speculum*. 1982. Vol. 57. P. 217–249).

⁷⁸ Строфа 50 распространяет текст Гальфрида: «Succedet leo iusticiae, ad cuius rugitum Gallicanae turres et insulani dracones tremebunt» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 147 [§ 113 (78–79)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 104 [§ 113 (11)]) — «Появится лев правосудия, от рыкания коего затрясутся галльские башни и драконы на острове» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 76), и, возможно, содержит намек на правление Генриха I Боклерка (1068/1069 – 1 декабря 1135 г.), четвертого сына Вильгельма Завоевателя. В поэме он называется «зверем правоты» (réttlætis dýr), перевод словосочетания Гальфрида leo iusticiae — «лев правосудия»: Генрих Боклерк прославился не только ученостью, но и своими административными и финансовыми реформами, образовавшими основу государственной системы страны (*William of Malmesbury. Gesta Regum Anglorum*. Vol. I. P. 742–743, 798–799).

Потечет серебро из-под копыт рода тельцов (=скота)⁸⁰.

Прекрасно одеты будут жены в стране;

От того не исправятся женские нравы⁸¹.

52. ‘Sprett es í miðju mótpenningum;
mun gǫrst gleðu glatask ránsemi.
Tennr munu gylðis trausti numnar,
ok léon^s vargar verða at fiskum
hvassir hvelpar hvaltúnum í.

Возникнет раскол в середине новых монет⁸²,

Воровские обычаи коршуна⁸³ совсем прекратятся.

Вольчи клыки лишатся силы,

Волки львиные рыбой станут⁸⁴

⁷⁹ Строфа 51 представляет собой вариацию текста Гальфрида: «In diebus eius aurum ex lilio et urtica extorquebitur et argentum ex ungulis mugientium manabit. Calamistrati uaria uellera uestibunt, et exterior habitus interiora signabit» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 147 [§ 113 (79–81)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 104 [§ 113 (11)]) — «В его дни золото станут добывать из лилий и крапивы, а серебро потечет из копыт тех, что мычат. Люди с убранными по-особому волосами облачатся в одежды различные, и их облик будет свидетельствовать об их внутренней сущности» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 76). В исландской поэме словосочетание «лилии и крапива» заменено на слово «травы» (*gras*).

⁸⁰ «Серебро потечет из-под копыт рода тельцов» (=скота) — *flýtr ór klaufum kalfs ættar silfr*. Вероятно, строка содержит намек на стремление Генриха пополнить казну и обложить налогами всех богатых землевладельцев, имевших скот (*Hollister C. W. Henry I*. Rev. ed. New Haven, 2003. P. 356–357).

⁸¹ Вторая половина строфы 51 отстает от текста Гальфрида, в ней суетность и стремление к нарядам приписывается только женщинам. Предполагается, что создатель поэмы основывался на тексте Генриха Хантингдонского, который содержит критику короля за разрешение священникам содержать наложниц: «Verum rex decipit eos simplicitate Willielmi archiepiscopi. Concesserunt namque regi iusticiam de uxoribus sacerdotum... <...> Accepit enim rex pecuniam infinitam de presbiteris, et redemit eos» — «Но король обманул их благодаря простоте архиепископа Вильгельма. Ибо они позволили королю распоряжаться в вопросе о женах священников... <...> Ибо король забрал у священников огромные суммы денег и освободил их» (*Henry, Archdeacon of Huntingdon. Historia Anglorum*. P. 484–485). Генрих Хантингдонский упоминает о развращенности самого короля: «Luxuria quoque, quia mulierum dicioni regis more Salomonis continue subiacebat» — «И распущенность, ибо он был во все времена во власти женщин, подобно царю Соломону» (*Ibid*. P. 700–701).

⁸² В первой строке строфы 52 содержится намек на денежную реформу, задуманную Генрихом I, по поводу которой Иоанн Вустерский и Симеон Даремский замечали (sub anno 1108), что монеты часто отвергались, так как оказывались погнутыми и сломанными, а потому Генрих I сделал несколько распоряжений, в частности, чтобы были выпущены круглые монеты в полпенса (*Tatlock J. S. P. The Legendary History of Britain*. P. 404). Новые монеты выпускались с ободком, который должен был препятствовать порче монет (*Poole A. L. From Domesday Book to Magna Carta, 1087–1216*. 2nd ed. Oxford, 1955. P. 415). Оказиональное существительное *mótpenningr* значит штампованная монета и, возможно, образовано создателем поэмы.

⁸³ Образ орла ассоциируется в тексте Гальфрида Монмутского с королевой Матильдой («а его орел построит себе гнездо на горе Аравии»), вступившей в 1114 г. в брак с Генрихом V, императором Священной Римской империи (со времен Карла Великого одноглавый черный орел на золотом фоне был признан гербом Священной Римской империи германской нации).

Детеныши хитрые в загоне китов (=море)⁸⁵.

53. Verðr meinliga mæki brugðit;
 sék blóði ben blása móður;
 líðr mart hǫfugt of lýða kyn.
 Rýðr varðar blóð Venedócíam,
 ok síðan sex snarpir lifra
 kynsmenn drepa Kórínéus.

С намереньем злым меч обнажится⁸⁶;

Вижу я рану с кровью матери хлынувшей;

Невзгоды многие падут на род людей.

Венедотию⁸⁷ кровь жены окрасит,

Бравые родичи Коринья затем⁸⁸

Братьев шестерых жизни лишат⁸⁹.

⁸⁴ Строка «И львиные волки рыбой станут» (ok léons vargar verða at fiskum) в строфе 52, возможно, относится к судьбе сына Генриха I от брака с Матильдой Шотландской Вильгельма, признанного наследником Англии и Нормандии, который возвращался в Англию 25 ноября 1120 г., корабль потерпел крушение и все находившиеся на борту погибли (*Henry, Archdeacon of Huntingdon. Historia Anglorum. P. 466–467; Taylor R. The Political Prophecy in England. New York, 1911. P. 13*).

⁸⁵ Строфа 52 восходит к строкам Гальффрида: «Findetur forma commercii; dimidium rotundum erit. Peribit miluorum rapacitas, et dentes luporum hebetabuntur. Catuli leonis in aequoreos pisces transformabuntur, et aquila eius super montem Arauium nidificabit» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain. P. 146–147 [§ 113 (83–86)]; The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth. Vol. 2. P. 104 [§ 113 (11)]*) — «Ценность монеты изменится, половина станет круглою. Коршуны перестанут быть хищными, и зубы волков затупятся. Детеныши льва превратятся в морских рыб, а его орел построит себе гнездо на горе Аравии» (перевод А. С. Бобовича: *Гальффрид Монмутский. История бриттов. С. 76*).

⁸⁶ Строка в строфе 53 «С намереньем злым меч обнажится» может относиться к восстанию валлийцев, приведшему к восстановлению королевства Дехейбар после смерти Генриха I.

⁸⁷ Латинский топоним «Венедотия» (Venedocia) соответствует валлийскому названию Гвинед (Gwynedd) в северном Уэльсе. В поэме использована латинская форма Venedócíam, первое склонение, вин. п., ед. ч.: Breta saga (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P. 90.

⁸⁸ В строке строфы 53 «И затем отважные родичи Коринья» упоминается легендарный вождь, который был, вероятно, вымышлен Гальффридом, а его имя могло быть заимствовано из «Энеиды» (VI, 225–230) как эпоним для Корнубии (Корнуолл) (*Гальффрид Монмутский. История бриттов. С. 231*). Гальффрид дает описание Коринья («Их вождь, прозывавшийся Коринеем, муж скромный, благоразумный и проницательный, отличался выдающейся доблестью и такой же отвагой. И если ему случалось встретиться в единоборстве с каким-либо гигантом, он одолевал его с такой легкостью, словно тот был неокрепшим мальчиком. Установив общность происхождения и древность своего родства с местными жителями, новоприбывшие объединились с Коринеем и возглавляемым им народом, который по имени своего вождя впоследствии стал называться корнубиями» — перевод А. С. Бобовича: *Гальффрид Монмутский. История бриттов. С. 14*) и посвящает ему несколько глав своей истории (17–25).

⁸⁹ Строфа 53 восходит к строке Гальффрида: «Venedocia rubebit materno sanguine, et domus Corinei sex fratres interficiet» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain. P. 147, 149 [§ 113 (86–87)]; The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth. Vol. 2. P. 104 [§ 113 (11)]*) — «Венедотия заалет от материнской крови, а дом Коринья умертвит шестерых братьев» (перевод А. С. Бобовича: *Гальффрид Монмутский. История бриттов. С. 76*). Вероятно, строки Гальффрида содержат указание

54. Þá munu gumnar gráta á nóttum
ok þjóð gera þægjar bœnir.
Þá munu hǫlðar til himins kosta;
fá it langa líf lǫfðar nýtir.

Тогда мужи зарыдают в ночи,
Творить угодные молитвы⁹⁰ начнет народ,
Тогда жители к небесам обратятся,
Достойные люди долгую жизнь заслужат⁹¹.

55. Ænn munu í skógi skæðir síðan
vargar vakna veiða í borgum.
Þeir munu sína sjalfir dolga
fella eða fjotra; fáir munu verða,
þeirs treystask þeim telja at móti.

Вновь тогда пробудятся в лесах
Волки злые, выйдут на охоту в городах.
Врагов своих они станут сами

на преступления, совершенные в Корнуолле, против норманнов (датируемые 1100–1129 гг.) (*Padel O. Geoffrey of Monmouth and Cornwall // Cambridge Medieval Celtic Studies. 1984. Vol. 8. P. 1–28*).

⁹⁰ «Угодные молитвы» (þægjar bœnir), то есть молитвы, угодные Богу. Существительное «молитвы» (bœnir) употребляется в исландской поэме вместо слова omnia «всё» или с конъектурой oratio «молитва», которое использовано в тексте Гальфрида. Рассел Пул (*Breta saga (Gunnlaugr Leifsson, Merlinussrá)*). P. 91) ссылается на всеобщую молитву, к которой призвал в 1009 г. архиепископ Вульфстан, потребовавший, чтобы все явились босоногими на исповедь в церковь, выдержали трехдневный пост и раздали излишки еды как милостыню (*Keynes S. An Abbot, an Archbishop and the Viking Raids of 1006–7 and 1009–12 // Anglo-Saxon England. 2008. Vol. 36. P. 151–220; Cubitt C. Individual and Collective Sinning in Tenth- and Eleventh-Century England: Penance, Piety and the Law // Religion und Politik im Mittelalter: Deutschland und England im Vergleich = Religion and Politics in the Middle Ages: Germany and England by Comparison / Hg. von L. Körntgen und D. Wassenhoven. Berlin; Boston, 2013. P. 51–70*). Комментаторы интерпретируют omnia как все, что позволяет одержать победу над злом (*Hammer J. A Commentary on the Prophetia Merlini (Geoffrey of Monmouth's Historia Regum Britanniae, Book VII) // Speculum. 1935. Vol. 10. P. 3–30; Blacker J. Where Wace Feared to Tread: Latin Commentaries on Merlin's Prophecies in the Reign of Henry II // Arthuriana. 1996. Vol. 6. P. 36–52*).

⁹¹ Строфа 54 опирается на строки Гальфрида: «Nocturnis lacrimis madebit insula, unde omnes ad omnia prouocabuntur. Nitentur posterī transuolare superna, sed fauor nouorum sublimabitur» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain. P. 149 [§ 113 (87–89)]; The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth. Vol. 2. P. 104 [§ 113 (12), 114 (13)]*) — «Ночными слезами будет сочтаться остров, из-за чего все будут готовы на все. Потомки будут слиться взлететь на высоты, но благорасположение к новым усилится» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов. С. 76*). Строки рассказывают о реакции бриттов на злодеяния, которые описывались в предшествующей строфе.

Убивать или мучить; мало останется

Тех, кто решится на них жаловаться⁹².

56. Einn sitr nýtastr Néústríe

Englandi at auðar skelfir.

Þó 'ro siklingar sunnan komnir

fímm eða fleiri foldu at ráða.

Один достойнейший⁹³ из Нейстрии⁹⁴

Потрясатель богатств (=человек) покорит Англию.

Пять владык или больше

Править страной с юга пришли⁹⁵.

⁹² Строфа 55 восходит к тексту Гальфрида: «Euigilabunt regentis catuli et postpositis nemoribus infra moenia ciuitatum uenabuntur. Stragem non minimam ex obstantibus facient et linguas taurorum abscedent. Colla rugientium onerabunt catenis» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 149 [§ 114 (94–97)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 104–105 [§ 114 (15)]) — «Детеныши рыкающего пробудятся от сна и, покинув леса, примутся за ловитву внутри стен городских. Немалый урон нанесут они тем, кто потщится им воспрепятствовать, и оторвут языки у быков. На выи мычащих возложат они бремя цепей» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 76). Предполагается, что эта строфа и текст Гальфрида, к которому она восходит, не имеют исторических аллюзий: *Breta saga* (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P. 92. Возможно, в этих текстах есть отсылки к временам борьбы за престол короля Стефана Блуаского и императрицы Матильды после кончины Генриха I, приведшей к долгой гражданской войне, о которой Гальфриду и создателю исландской поэмы могло быть известно из хроник Генриха Хантингдонского и Вильгельма Мальмсберийского.

⁹³ «Один достойнейший» (einn nýtastr) относится к королю Генриху II, который, как намекает создатель поэмы, превосходит всех королев нормандской династии.

⁹⁴ Топоним Нейстрия (в V–IX вв. область на северо-западе франкского королевства Меровингов) встречается в Средние века как обозначение Нормандии и северо-западной Галлии (Франции). Гальфрид и создатель исландской поэмы тоже употребляют его применительно к Нормандии. В поэме использовано латинское окончание существительного первого склонения, род. падежа, ед. числа Néústríe — Нейстрии. См.: *Breta saga* (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P. 93.

⁹⁵ Строфа 56, возможно, основана на тексте Гальфрида: «Exin de primo in quartum, de quarto in tercium, de tercio in secundum rotabitur pollex in oleo» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 149 [§ 114 (97–99)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 105 [§ 114 (16)]) — «Затем большой палец, омоченный миром, прикоснется сначала к первому, после него к четвертому, после четвертого к третьему, после третьего ко второму» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 76). Предполагалось, что эти строки относятся к миропомазанию нормандских королев: *Hammer J. A Commentary on the Prophetia Merlini* (Geoffrey of Monmouth's *Historia Regum Britanniae*, Book VII). Комментаторы считают, что в исландской поэме строки содержат отсылки к правлению пяти нормандских королев, сменившихся на престоле ко времени создания поэмы: Вильгельм Завоеватель, Роберт Куртгез, Вильгельм Руфус, Генрих Боклерк, (сын Генриха Вильгельм Аделин, погибший в море), Стефан Блуаский (*Curley M. J. A New Edition of John of Cornwall's Prophetia Merlini; Faletta M. A. Merlin in Cornwall: The Source and Contexts of John of Cornwall's Prophetia Merlini // Journal of English and Germanic Philology*. 2012. Vol. 111. P. 304–338).

57. ‘Sá bjartar brýtr borgir Íra
ok foldar til fellir skóga.
Gerir ræsir eitt ríki margra;
tekr léónis lávarðr hqfuð.

Уничтожит светлые города и ров,
Повергнет наземь леса.
Правитель создаст из многих царств одно,
Примет владыка голову льва⁹⁶.

58. ‘Es í reiðingu ráð þjóðkonungs
inn fyrra hlut fylkis ævi.
En inn øfri aldr auðvarpaðar
líkar helgum himinstilli vel.

В колебаниях пройдет жизнь могучего конунга
В первую часть века вождя.
Но поздняя жизнь метателя богатств (= человека)
Весьма понравится святому Правителю небес⁹⁷.

59. ‘Mun hann byskupa borgum skrýða
ok helgan stað hefja margan.
Tígnar borgir tvær pallío;
gefr hann þýjum Krists þægjar hnossir.

Наделит городами епископов он
И возвысит много святых мест.

⁹⁶ Стрoфа 57 восходит к тексту Гальфрида: «Sextus Hiberniae moenia subuertet et nemora in planiciem mutabit. Diuersas portiones in unum reducet et capite leonis coronabitur» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 149 [§ 114 (99–100)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 105 [§ 114 (17)]) — «Шестой властитель порушит стены Ибернии и леса обратит в равнину. Различные части он сведет воедино и увенчает себя львиною головой» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 76). Вероятно, в пророчестве идет речь о Генрихе II, который вторгся в Ирландию в 1171 г.

⁹⁷ Стрoфа 58 распространяет текст Гальфрида: «Principium eius uago affectui succumbet, sed finis ipsius ad superos conuolabit» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 149 [§ 114 (101–102)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 105 [§ 114 (17)]) — «Начало его будет подвластно смутным влечениям, но конец вознесет его к вышним» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 76). Как и в предшествующей строфе, речь идет, скорее всего, о правлении Генриха II. Возможно, в строках содержится намек на убийство Томаса Бекета в 1170 г. в Кентерберийском соборе, после которого архиепископ Нормандский наложил на Англию интердикт. Томас Бекет был канонизирован в 1173 г., а в следующем году Генрих II босой принес покаяние к гробнице Томаса Бекета. См. *Breta saga* (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P. 95.

Два города почтит паллиумами⁹⁸;
 Даст он сокровища служительницам Христа⁹⁹.

60. ‘Verðr af slíku sverðéls hǫtuðr
 himna ferðar hugþekkr grami.
 Ok at þetta líf þingdjarfr konungr
 taliðr es tyggja tungls með englum.

Станет этим угоден Господину сонма небес (=ангелов, Господин ангелов = Бог)
 Ненавистник бури мечей (=битвы, ненавистник битвы = Святой)¹⁰⁰.
 Смелый в схватках конунг после этой жизни
 Причислен будет к ангелам Владыки луны (=Бога)¹⁰¹.

61. ‘Glíkt mun gaupi grams jóð vesa;
 vill þat sinni þjóð sjalfri steypa.
 En af þeim sǫkum þermlask bæði
 Íra ok Engla auðgrar jarðar

⁹⁸ Строфа 59 основана на тексте Гальфрида: «Renouabit namque beatorum sedes per patrias et pastores in congruis locis locabit. Duas urbes duobus palliis induet et uirginea munera uirginibus donabit» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain. P. 149 [§ 114 (102–104)]; The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth. Vol. 2. P. 105 [§ 114 (17)]*) — «Ибо он обновит родительские святилища и расставит пастырей в должных местах. Двум городам даст он епископскую епитрахиль и одарит девственниц подобающими их девству дарами» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов. С. 76*). Вероятно, в прорицании идет речь о городах Йорк и Кентерберн, в которых были основаны (или обновлены) кафедры епископов (в тексте Гальфрида *pastores* — «пастырей», в поэме *byskupa* — «епископов»: *hann mun skrýða byskupa borgum* — «он наделит епископов городами»). На совете в 1075 г. архиепископ Ланфранк повелел епископам Личфилда, Сесли и Шерборна перенести свои кафедры в Честер, Чичестер и Солсбери (*Barrow G. W. S. Feudal Britain: The Completion of the Medieval Kingdoms 1066–1314. London, 1956. P. 61*).

⁹⁹ Словосочетание «служительницам Христа» — *þýjum Krists* представляет собой перевод существительного *uirginibus* — «девственницам» в тексте Гальфрида. В XII в. слово *virgo* обычно использовалось применительно к монахиням (*Freeman E. Gilbert of Hoyland’s Sermons for Nuns: A Cistercian Abbot and the cura monialium in Twelfth-Century Lincolnshire // Cistercian Studies Quarterly. 2015. Vol. 50. P. 267–291*). В поэме, речь может идти и о монахинях, и о тех, кто был причислен к лику святых.

¹⁰⁰ «Ненавистник бури мечей» (*hǫtuðr sverðéls*): буря мечей = битва, ненавистник битвы = Святой. Кеннинг «ненавистник битвы» кажется несовместимым со словосочетанием «отважный в схватках конунг» (*þingdjarfr konungr*), употребленным в той же строфе по отношению к тому же денотату и подчеркивающим воинственность святого. Рассел Пул предлагает конъектуру *hvǫtuðr* — «подстрекатель» вместо *hǫtuðr* — «ненавистник», однако обращает внимание, что святые короли, такие как Святой Освальд, о котором шла речь в поэме как о воинственном вожде (I 33/5–6), играли в битвах активную роль: *Breta saga (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P. 96*.

¹⁰¹ Строфа 60 распространяет строку Гальфрида: «Promerebitur inde fauorem Tonantis et inter beatos collocabitur» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain. P. 149 [§ 114 (104–105)]; The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth. Vol. 2. P. 105 [§ 114 (17)]*) — «Он заслужит благоволение Вседержителя и будет причислен к лику святых» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов. С. 76*)

Néústría ok numín tígnúm.

Сын вождя уподобится рыси;
 Сам он захочет уничтожить свой народ.
 Нейстрия по этим причинам
 Страну богатую иров и англов
 Навек утратит и почестей лишится¹⁰².

62. ‘En eptir þat óðals á vit
 fara fráliga fyrðar brezkir.
 Þó es illa áðr ært í landi;
 eru ósáttar enskar þjóðir.

Быстро после этого в родную вотчину
 Бриттов люди уйдут.
 Плохой урожай прежде родился на этой земле;
 Будут не в ладах народы англов¹⁰³.

63. ‘Ríðr inn prúði til Peritónis ár
 hvítum hesti hvatr öldurmaðr.
 Ok hvítum þar hann markar staf
 aldrœnn yfir ô kvernar hús.

Победный воин, отважный господин¹⁰⁴,

¹⁰² Строчка 61 восходит к тексту Гальфрида: «Egredietur ex eo linx penetrans omnia, quae ruinae propriae gentis imminet. Per illam enim utramque insulam amittet Neustria et pristina dignitate spoliabitur» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 149 [§ 114 (105–107)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 105 [§ 114 (18)]) — «Из него выйдет обладающая всепроникающим взором рысь, которая будет угрожать гибелью собственному народу. Ведь именно из-за нее Неустрия лишится и того и другого острова и утратит былое достоинство» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 76). Рысь (gauри) упоминается как ассоциирующаяся с необыкновенно острым зрением, превосходящим других животных.

¹⁰³ Строчка 62 восходит к тексту Гальфрида: «Deinde reuertentur ciues in insulam; nam discidium alienigenarum orietur» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 149 [§ 115 (107–108)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 105 [§ 115 (19)]) — «Затем на остров вернутся исконные его обитатели, ибо между чужеземцами вспыхнет раздор» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 76). Возможно, речь идет о возвращении бретонцев из Арморикки (западной части Галлии) на Британские острова во времена гражданской войны между Стефаном Блуаским и императрицей Матильдой. В исландской поэме добавлен мотив неурожая.

¹⁰⁴ Значение существительного в словосочетании «отважный господин» (hvatr öldurmaðr) не вполне однозначно. С одной стороны, существительное öldurmaðr (древнеангл. ealdormann, aldormann) встречается в значении вождь в поэзии скальдов XII в.: в «Драпе о йомсвикингах» епископа Бьярни Кольбейнссона («Enn vildu þá einkum / öldurmenn» — «тогда вожди особенно захотели»:

Поскачет на белом коне к реке Перирон.

Преклонный годами, он там белым посохом

Вверху по течению мельницу отметит¹⁰⁵.

64. Kalla mun Kónan Káðvaládrus

ok skilfinga* Skotlandi af.

Rýkr af grimmu Gøndlar éli;

verðr it mikla malmþing háit.

Призовет Конана Кадваладр

И правителей из Шотландии¹⁰⁶.

Jómsvíkingadrápa 11) и в «Драпе о Плациде» («út bóru þeir aura / öldurmanns ór ranni» — «они вытащили ценности из дома вождей»: Plácitusdrápa 13). С другой стороны, существительное öldurmaðr используется для обозначения ветхозаветных патриархов и, возможно, ассоциируется с существительным aldr- «возраст, старость» (Breta saga (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P. 100).

¹⁰⁵ Строфа 63 основана на тексте Гальфрида: «Niveus quoque senex in niveo equo fluuium Perironis diuertet et cum candida uirga molendinum super ipsum metabitur» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 149 [§ 115 (108–110)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 105 [§ 115 (19)]) — «Белоснежный старец на белоснежном коне запрудит реку Пирон и ослепительно белой тростью разметит место, на котором поставит мельницу» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 76–77). Река Перирон (латинская форма родительного падежа Peritónis) упоминается в Картулярии Ландафского собора («Книга из Ландафа» — *Liber Landavensis*, ок. 1150 г.) и называется притоком реки Кадлан, протекающим недалеко от города Монмут (юго-восток Уэльса) (*Curley M. J. A New Edition of John of Cornwall's Prophetia Merlini*. P. 244). Недалеко от Монмута, согласно кельтской профетической поэме X в. «Прорицания Британии» (*Armes Prydein*), состоялась битва валлийцев с войском короля Уэссекса, вероятно, Этельстаном (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain / Ed. and trans. by M. A. Faletra. Peterborough (ON), 2008. P. 134*). Предлагалось и иное толкование строфы, согласно которому речь в ней идет о возвышении ордена цистерцианцев, одеяния которых состояли из белых ряс из некрашенной шерсти: самое раннее упоминание о белых облачениях цистерцианцев встречается в письме аббата Клуни Петра Достопочтенного (1092/94–1156) Бернарду Клервоскому (*Burton J. The Monastic Order in Yorkshire, 1069–1215. Cambridge, 2006. P. 10*). Рассел Пул считает упоминание о мельнице неслучайным, так как монастыри цистерцианцев обычно располагались рядом с отведенным от реки потоком воды, который мог использоваться для домашних нужд, в частности, приводить в движение мельничное колесо. В подтверждение своей гипотезы он ссылается на упоминание Гальфрида Монмутского (*Libellus Merlini*) о Тинтернском аббатстве, основанном цистерцианцами недалеко от Монмута: Breta saga (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P. 100.

¹⁰⁶ Строфа 64 амплифицирует строку Гальфрида: «Cadualadrus Conanum uocabit et Albaniam in societate accipiet» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 149 [§ 115 (110–111)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 105 [§ 115 (20)]) — «Кадваладр призовет Конана и примет в союз Альбанию» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 77). Король Кадваладр упоминается как последний правитель Британии до ее завоевания саксонскими племенами (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 278–279 [Liber XI, § 204–205]). В Прорицании выражается надежда на образование союза кельтских племен, изгнание германцев и восстановление правления бриттов (*Taylor R. The Political Prophecy in England*. P. 90). В этот союз войдут Шотландия и Бретань («другая Британия»), основанная по преданию Конаном Мериадоком (Супан Meiriadoc), о котором рассказывается в кельтской профетической поэме X в. «Прорицания Британии» (*Armes Prydein*), где он упоминается вместе с Кадваладром как спаситель, которому в тяжелые времена суждено встать во главе бриттов (*Trioedd Ynys Prydein / Ed. by R. Bromwich. 2nd ed. Cardiff, 1978. P. 320–321*).

поднимется дым от суровой бури Гёндаль (*валькирия, буря валькирии = битва*),
 Произойдет великая встреча железа (= *битва*).

65. 'Svífr it hvassa hagl tvíviðar
 — hnígr hǫlða lið — hart af strengjum.
 En geyst hinig gaflok fara;
 megut Skǫglar ský við skotum halda.

Острый град лука (= *стрелы*)
 — Валится войско людей — безжалостно падает с тетивы.
 Неистово копья сюда летят;
 Не могут тучи Скёгуль (= *валькирии, тучи валькирии = щиты*)
 Натиска выдержать¹⁰⁷.

66. 'Bresta brynjur, bíta malmar,
 eru dreyrfaíð dǫrr á lopti,
 fleinn á flaugun, folk í dreyra,
 bíldr í benjum, broddar á skildi,
 hjalmr á hǫfði, hlíf fyr brjósti,
 geirr á gangi, guðr í vexti.

Кольчуги лопаются, кусают мечи,
 Окровавленные дроты в воздухе,
 Копье в полете, войско в крови,
 Стрела в ране, наконечники копий в щитах,
 Шлем на голове, щит перед грудью,
 Секира в движении, битва в разгаре¹⁰⁸.

¹⁰⁷ Строфа 65 представляет собой развитие темы битвы и не имеет параллелей в тексте Гальфрида. Существительное tvíviðr, употребленное в кеннинге стрел «град лука» (hagl tvíviðar) встречается в скальдической поэзии дважды: в тулах лука (Anonymous, Voga heiti / Ed. by E. Gurevich // Skaldic Poetry of the Scandinavian Middle Ages. 2017. Vol. 3. Poetry from Treatises on Poetics / Ed. by K. E. Gade and E. Marold. P. 821) и в «Драпе о Торе» Эйлива Годрунсона: «Kom at tvíviðar tívi, / tollurr karms þás harmi, / -brautar liðs, of beitti, / bekk- fall, jǫtuns rekka» — «Произошло падение свиты дороги скамей (= *дома*) на божество лука (= *воина, Гейррёда*), когда посох повозки (*возница = Тор*) причинил горе воинам великана».

¹⁰⁸ Как и предшествующая, строфа 66 амплифицирует тему битвы и не имеет параллелей в тексте Гальфрида. Если в предшествующей строфе используются четыре синонима, обозначающих оружие, из них два кеннинга, то в этой строфе их десять. Почти все синонимы относятся к сложным словам или поэтизмам: dreyrfaíð dǫrr — «обогранные кровью дроты», fleinn — «копье», broddar — «наконечники стрел», brynjur — «кольчуги», malmar — «мечи» (железо), skjöldr — «щит», hjalmr — «шлем», hlíf — «щит», geirr — «копье».

67. Hittisk targa ok inn togni hjǫrr,
 hjalmr ok hneitir, hlíf ok ǫrvar,
 brynja in brezka ok brandr roðinn,
 manns móttug hönd ok meðalkaflí,
 hvítmýlingar ok hǫlða brjóst.

Клинок обнаженный встречает броню,
 Шлем и меч ¹⁰⁹, щит и стрелы,
 Кольчуга бриттов и кинжал окровавленный,
 Сильная десница мужа и сабли рукоять,
 Стрелы с белым опереньем¹¹⁰ и груди воинов.

68. Hrapa hræva gǫr, hátt gjalla spjǫr,
 es malmþrima mest á hjarlí.
 Verðr einn við einn valkǫstr hlaðinn;
 munu blóðgar ár af bjǫðum falla,
 en vígroða verpr á hlýrni.

Груды трупов валятся, громко копья звенят,
 Грохот оружия (=битва) сильнейший на земле.
 Гора убитых возвышается рядом с другой,

¹⁰⁹ Строфа 67 продолжает описание битвы, не имеющее параллелей в тексте Гальфрида. Большая часть синонимов оружия встречается в тулах и в основном скальдическом корпусе. Существительное hneitir — «меч» используется как имя собственное, называющее меч Олава Святого в драпе Эйнара Скуласона «Гейсли»: «Hneitir, frákk, at héti, / hjaldrs at várna galdri, / Óláfs hjǫrr, þess's orra / ilbleikum gaf steikar» — «Я слышал, что меч Олава, который давал пищу бледноногим тетеревам битвы (=воронам) в звоне оружия (=битве) назывался Хнейтир». Рассказ о судьбе Хнейтира после смерти Олава Святого, представляет собой самое длинное повествование о чудесах в «Гейсли» (строфы 43–50) и не встречается в других агиографических источниках: Хнейтир был подобран после битвы при Стикластадире шведским солдатом и хранился в его семье, пока не попал во владение члена варяжской гвардии в Византии. Меч был куплен византийским императором после того, как оказалось, что он обладал чудесной силой, и был повешен над алтарем церкви, которая была освящена в честь Олава Святого. Предполагается, что рассказ о мече в драпе Эйнара восходит к устной традиции, а в «Круге Земном» Снорри Стурлусона (*Snorri Sturluson. Heimskringla: III / Gaf út Bjarni Adalbjarnarson. Reykjavík, 1951. Bls. 369–371*) унаследован из упомянутой драпы Эйнара (Einarr Skúlason's Geisli: A Critical Edition / Ed. by M. Chase. Toronto; Buffalo; London, 2005. P. 41–42).

¹¹⁰ Определение в словосочетании «стрелы с белым опереньем» (букв. «беломордые» — hvítmýlingar) встречается в «Поминальной песни о Магнусе Голоногом» Гисли Иллугасона (Magnús berfœttr Erfikvæði 13): «Stukku af almi, / þeims jǫfurr sveigði, / hvítmýlingar, / áðr Hugí fellí» — «Стрелы с белым опереньем летели из вяза (=лука), который гнул вождь, прежде чем пал Хуги» и в тулах стрелы (Anonymous, Ǫrvar heiti / Ed. by E. Gurevich // Skaldic Poetry of the Scandinavian Middle Ages. 2017. Vol. 3. P. 818).

Багровые реки падут с земель,
Битвы кровавые в небеса устремятся¹¹¹.

69. Falla fyrðar í fleindrífu;
verðr enskri þjóð aldrspell skipat.
Es vǫllr roðinn en víg boðin;
hlýtr hóvan sigr helmingr Breta.

Падут мужи в буране стрел (=битве),
Потеря жизни народу англоv предназначена.
Поле обогрено, и бой предстоит,
Победу великую заслужит воинство бриттов¹¹².

70. Ýppir fjöllum fljótt Valbreta;
munu Brútus þau bera kórónu.
Grœnask ǫflgar eikr Kornbreta;
fagnar slíku fús Kambría.

Быстро поднимутся горы валльских бриттов¹¹³;
Брута корону они вознесут¹¹⁴.

¹¹¹ Единственную параллель с текстом Гальффрида можно найти в строке: «...tunc flumina sanguine manabunt...» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain. P. 149 [§ 115 (111–112)]; The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth. Vol. 2. P. 105 [§ 115 (20)]*) — «...тогда реки потекут кровью...» (перевод А. С. Бобовича: *Гальффрид Монмутский. История бриттов. С. 77*). Остальная часть строфы 68 представляет собой описание битвы, характерное для поэзии скальдов. В первой строке («Hrara hræva gǫr, / hátt gjalla spjǫr» — «Валяются груды трупов, громко звенят копья») используется конечная рифма, заставляющая вспомнить о размере рунхент. (*Breta saga (Gunnlaugr Leifsson, Merlínussþá). P. 104*).

¹¹² Строфа 69 представляет собой вариацию на тему одной строки Гальффрида: «Tunc erit strages alienigenarum» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain. P. 149 [§ 115 (111)]; The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth. Vol. 2. P. 105 [§ 115 (20)]*) — «Тогда произойдет избиение чужеземцев» (перевод А. С. Бобовича: *Гальффрид Монмутский. История бриттов. С. 77*), которая в поэме перефразирована: «Falla fyrðar / í fleindrífu; / verðr enskri þjóð / aldrspell skipat» — «Падут мужи в буране стрел, / Потеря жизни народу англоv предназначена». Существительное víg может использоваться в значении «бой, битва, резня, убийство» (*Breta saga (Gunnlaugr Leifsson, Merlínussþá). P. 105*). В третьей строке («Es vǫllr roðinn / en víg boðin» — «Поле обогрено, и бой предстоит») встречается конечная рифма, которая, однако, не используется регулярно.

¹¹³ «Валльских бриттов» (Valbreta) — этноним, возможно, введенный в употребление создателем поэмы, который обозначает с его помощью галльских бриттов (бретонцев), населяющих Арморик (западную часть Галлии), и считает их отличными от бриттов Корнуолла (Kornbreta) (*Breta saga (Gunnlaugr Leifsson, Merlínussþá). P. 106*). Компонент Val- «галльский» используется в названии Галлии — Valland (ср. в «Викингских висах» Сигвата Тордарсона, Sigvatr Þórðarson, *Víkingarvísur 6: «Vǫlsk sverð bitu»* — «вальские (галльские, франкские) мечи кусают»), хотя изначально он относился к Нормандии (*Footnote P. G. Aachen, Lund, Hólar // Les relations littéraires Franco-Scandinaves au moyen âge: Actes du Colloque de Liège (avril 1972). Paris, 1975. P. 53–75*).

Бриттов Корнуолла зазеленеют могучие дубы¹¹⁵;
Обрадуется тому рьяная Камбрия¹¹⁶.

71. ‘Eudisk eyjar it enska nafn;
mun hon Anglía eigi kǫlluð.
Hlýtr hon at halda heiti inu forna;
kend es við Brútum Brítannía.

Острова удалится английское название;
Он больше не называется Англией.
Он сможет сохранить древнее имя;
Он называется Британией по имени Брута¹¹⁷.

72. ‘Mun villigǫltr vígdjarfr koma
ór kynstórri Kónánus ætt
sá vigr konr Vallandi á.
Höggr yngva sonr eikr ór skógi;
þó mun hilmir hollr smáviði.

Появится дикий зверь, смелый в битве,
Происхождения знатного из рода Конана¹¹⁸,
Потомок кабанов¹¹⁹ в Валланде (=Галлии)¹²⁰.

¹¹⁴ «Корону Брута они вознесут» — «munu Brútus þau / bera kórónu». В прорицании говорится, что бритты возмут корону Брута, тем самым установив исконное владычество бриттов на принадлежащем им острове. Брут (Brútus) упоминается как легендарный основатель Британии, потомки которого бритты составляют коренное население Британии.

¹¹⁵ «Бриттов Корнуолла» (Kornbreta) — этноним, обозначающий бриттов Корнуолла, возможно, введен в употребление создателем поэмы, который применяет его для перевода этнонима Cornubiae, использованного Гальфридом.

¹¹⁶ Строфа 70 восходит к тексту Гальфрида: «...tunc erumpent Armorici montes et diademate Bruti coronabuntur. Replebitur Kambria laetitia, et robora Cornubiae uirescent» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 149 [§ 115 (112–113)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 105 [§ 115 (20)]) — «...тогда в Арморике наружу вырвутся родники и будут увенчаны короною Брута. Камбрия преисполнится радости, и зазеленеют дубы Корнубии» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 77). В прорицании идет речь о возвращении правителей бриттов и их союзе с Бретанью (Арморикой), Уэльсом (латинское название Камбрия) и Корнуоллом (Корнубией).

¹¹⁷ Строфа 71 подробно распространяет строки Гальфрида: «Nomine Bruti uocabitur insula, et nuncupatio extraneorum peribit» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 149 [§ 115 (114)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 105 [§ 115 (20)]) — «Остров будет наречен по имени Брута и изникнет название, данное ему чужеземцами» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 77), подчеркивая, что название Англия исчезнет, а исконное название Британия возвратится.

¹¹⁸ «Из рода Конана» — Kónánus ætt. Имеется в виду легендарный основатель Британии Конан Мериадок.

Правителя сын срубает дубы из леса,
Но вождь будет милостив к малым деревцам¹²¹.

73. ‘Munu Rábítar ræsi ugga
út í heimi ok Affríkar.
För mun vísi¹²² víðlendr gera
á it ýtra ægr Ispáníam.

Бояться правителя на свете
Будут арабы и африканцы.
Грозный вождь с обширными землями
Поедет в дальний край Испании¹²³.

74. ‘Sitr ept hilmí hafr at lǫndum;
hans esat skilja skap frá vífni.
Berr hann á hǫfði horn ór gulli;
es skegg skata skapat ór silfri.

¹¹⁹ «Потомок кабанов» — *konr vígra*. Предлагались различные толкования строки: с использованием хейти кабана (*vígrir*); с конъектурой *vígrǫnnum* — «с боевыми клыками» вместо «потомок кабанов» (*víga konr*); с конъектурой *konr víga* — «воин битвы» (где *konr* употребляется в значении «муж», «воин», которое встречается реже, чем значение «потомок», «отпрыск»): *Breta saga* (Gunnlaugr Leifsson, *Merlínusspá*). P. 108.

¹²⁰ «В Валланде» (*Vallandi*) — в Галлии.

¹²¹ Строфа 72 основана на тексте Гальфрида: «*Ex Conano procedet aper bellicosus, qui infra Gallicana nemora acumen dentium suorum exercebit. Truncabit namque quaeque maiora robora, minoribus uero tutelam praestabit*» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 149 [§ 115 (114–117)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 105–106 [§ 115 (21)]) — «От Конана произойдет доблестный вепрь, который в Галльских лесах покажет, до чего остры его клыки. Он подсечет самые могучие из дубов, а меньшие станет оберегать» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 77). В прорицании говорится о том, что власть бриттов будет простираться и на Галлию, причем, возможно, речь идет о распространении славы короля Артура. Можно упомянуть, что романы артуровского цикла завоевали все европейские страны, однако создание куртуазных романов бретонского цикла связано с именем французского поэта Кретьена де Труа.

¹²² Синтаксическая организация строфы характерна для поэзии скальдов: определение (прилагательное *ægr* — «устрашающий, внушающий ужас») оторвано от существительного (*vísi* — «правитель»), к которому оно относится. Они разделены целой строкой.

¹²³ Строфа 73 восходит к строкам Гальфрида: «*Tremebunt illum Arabes et Affricani; nam impetum cursus sui in ulteriorem Hispaniam protendent*» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 149 [§ 115 (117–118)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 106 [§ 115 (21)]) — «Арабы и африканцы вострепещут пред ним, ибо свой безудержный бег он устремит в Испанию Дальнюю» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 77). Прорицание развивает тему распространения славы короля Артура: он покорит арабов (*Rábítar*) и африканцев (*Affríkar*), о нем узнают и дальние края Испании (*Ispánía*). Использование наречия *ýtra* — «снаружи, извне, внешне», то есть «далеко», подразумевает, что описание дается с перспективы Британии или Скандинавии. (*Breta saga* (Gunnlaugr Leifsson, *Merlínusspá*). P.109).

Над землями после конунга козел воцарится;
 Нраву его женщины любви.
 Несет на голове золотые рога;
 Из серебра борода вождя сделана¹²⁴.

75. 'Blæs Mistar vinnr ór nǫsum †tiossa†
 þoku þvílǫkri, at þekr of ey.
 Friðr es of fylkis fastr lífdaga;
 brestr eigi þá ár í landi.

Выдувает друг Мист (*валькирии*, = *воин*)¹²⁵ из ноздрей
 Туман такой, что покрывает остров.
 Воцарится мир в правление вождя;
 Тогда не исчезнет благо в стране¹²⁶.

76. 'Þá munu á foldu fǫgr víf draga;
 blístrar meyjum metnuðr í spor.
 Munu kvensemí kastra smíðuð¹²⁷;

¹²⁴ Строфа 74 распространяет строки Гальфрида: «Succedet hircus Venerii Castris, aurea habens cornua et argenteam barbam» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 149, 151 [§ 115 (118–119)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 106 [§ 115 (22)]) — «Явится козел из чертогов Венеры; будет он с золотыми рогами и серебряною бородкой» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 77). Возможно, в прорицании идет речь о Генрихе I, которого церковные власти обвиняли в распутстве и у которого было не менее двадцати пяти внебрачных детей: *Thompson K. Affairs of State: The Illegitimate Children of Henry I // Journal of Medieval History*. 2003. Vol. 29. P. 129–151.

¹²⁵ «Друг Мист» (= воин, Мист — валькирия) — *vinnr Mistar*. Вместо существительного *hafr* — «козел», упомянутого в предшествующей строфе, в поэме вводится кеннинг воина, с помощью которого становится ясно, что с самого начала речь шла о человеке, а не о животном. В строке: «Blæs Mistar vinnr / ór nǫsum †tiossa†», отсутствует аллитерация, поэтому предполагалось, что вместо имени валькирии Мист использовалось другое хейти (Финнур Йоунссон предлагал конъектуру Ньёра (Njǫrðr), а Аксель Кок — Ништ (Nípt = хейти валькирии, сестра, родственница). См.: *Breta saga* (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P. 111.

¹²⁶ Строфа 75 восходит к строкам Гальфрида: «...qui ex naribus suis tantam efflabit nebulam quanta tota superficies insulae obumbrabitur. Pax erit in tempore suo et ubertate glebae multiplicabuntur segetes» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 151 [§ 115 (119–122)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 106 [§ 115 (22–23)]) — «...и станет из ноздрей выпускать настолько густой туман, что тот окутает собою весь остров. Нерушимый мир будет царить в его время, и благодаря плодородию почвы умножатся урожаи» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 77).

¹²⁷ «Для жажды женщин возведут замки» — «Munu kvensemí kastra smíðuð». Древнеисландское словосочетание *kastra kvensemí*, в котором *kvensemí* (*kvennsemí*) — «жажда женщин», переводит словосочетание Гальфрида *castra Veneris* — «замки Венеры». Предполагалась, что в поэме осуждается складывающийся культ куртуазной любви, достигший апогея при дворе Алиеноры Аквитанской, королевы Франции в 1137–1152 гг., королевы Англии в 1154–1189 гг. (*Kelly A. Eleanor of Aquitaine and Her Courts of Love // Speculum*. 1937. Vol. 12. P. 3–19; *Swabey F. Eleanor of Aquitaine, Courtly Love, and the Troubadours*. Westport (CT), 2004) и Эрменгарды Нарбоннской, виконтессы

svíkr gumna vin girnð in ranga.

Прекрасные жены тогда пройдут по земле¹²⁸;

Нарбонна в 1134–1192 г. (*Fredric L. C. Ermengard of Narbonne and the World of the Troubadours*. Ithaca, 2001. P. 237–245; *Jacqueline C., Reyerson K. L. Medieval Narbonne: A City at the Heart of the Troubadour World*. Aldershot; Burlington, 2005). Аудитории, которой была предназначена исландская поэма, несомненно, были известны стихи скальдов, вдохновленные Эрменгардой Нарбоннской, а возможно, и лирическая поэзия трубадуров с ее искусством *fin' Amors*. В подтверждение можно привести так называемый «нарбоннский эпизод», в котором участвовало несколько исландских скальдов: в 1151 г., во время крестового похода, Рёгнвальд Кали, ярл Оркнейских островов, один из авторов знаменитого «Ключа размеров» (*Háttalykill*), остановился в Лангедоке в Нарбонне, которой в то время правила виконтесса Эрменгарда, покровительница многих трубадуров: Пейре Роджера, Пьера Овернского, а может быть, даже Бернарта де Вентадорна. При дворе Эрменгарды Рёгнвальд Кали сложил несколько вис, в том числе и следующие: «*Víst' r at frá berr flestum, / Fróða meldrs, at góðu / velskúfaðra vífa / vöxtr þinn, Bil en svinna; / skorð lætr hár á herðar / haukvallar sér falla, / (átgjörnum rauðk erni / ilka), gult sem silki*» (B I 482, 15) — «Действительно, твои волосы (стан?), умная Биль (= женщина), более прекрасны, чем у других увитых золотом жен. Опора долины ястреба (= женщина) позволяет упасть на плечи своим волосам — я обогрил когти жадного орла — золотым, как шелк»; «*Orð skal Ermengerðar / ítr drengr muna lengi; / brúðr vill rökk, at ríðim / ránheim til Jórdánar; / en er aprt fara runnar / unnviggs of haf sunnan, / rístum heim, at hausti, / hvalfrón til Nerbónar*» (B I 482, 16) — «Долго будет помнить слова Эрменгарды знатный человек, величественная женщина хочет, чтобы мы отправились страной Ран (= морем) к Иордану. Но когда осенью деревья жеребца волн (= мореходы) вернутся морем с юга, мы пустимся в путь по дороге китов (= морю) к Нарбонне». По одной строфе сочинили также и спутники ярла Рёгнвальда, исландские скальды Одди Глумссон и Армод: «*Trautt erum vér, sem vættik, / verðir Ermengerðar; / veitk at horsk má heita / hlaðgrund konungr sprunda; / þvít sómir BÍl bríma / bauga-stalls (at öllu / hon lifi sæl und sótar / setri) miklu betra*» (B I 510, 2) — «Вряд ли мы, как я думаю, достойны Эрменгарды, знаю я, что умная земля головной повязки (= женщины) может быть названа конунгом среди женщин; ибо Бильль огня опоры колец (опора колец = рука, огонь руки = золото, Бильль золото = женщина, т. е. Эрменгарда) — пусть живет она счастливо под домом солнца (= небом) — достойна много лучшего»; «*Ek mun Ermengerði, / nema annars sköp verdi, / margr elr sút of svinna, / síðan aldri finna; / værak sæll, ef ek svæfa, / (sýn væri þat gæfa), / brúðr hefr allfagrt enni, / eina nótt hjá henni*» (B I 511, 3) — «Я никогда вновь не найду Эрменгарды, если судьба не ссудит иначе, многие терпят горе из-за умной. Я был бы счастлив, если бы мог уснуть — большим счастьем это было бы — у женщины очень красивый лоб — на одну ночь рядом с нею». Отсутствие прямой связи с ситуацией, обстоятельства сочинения и исполнения этих четырех вис, напоминающие придворную этикетную игру, исключают любые сомнения: нарбоннский эпизод подтверждает реальность путей, по которым, начиная с середины XII в., осуществлялось влияние поэзии трубадуров. Сами висы рассматриваются как свидетельства того, сколь успешно мог имитироваться скальдами стиль провансальских кансон и характерные черты их семантики, такие как восхваление дамы, утверждение ее превосходства (в том числе внешнего, ср. описание волос), мотивы служения и самоумаления автора (*Gering H. Die Episode von Rognvaldr und Ermingerðr in der Orkneyinga saga // Zeitschrift für deutsche Philologie*. 1911. Bd. 43. S. 428–434. *Idem. Die Episode von Rognvaldr und Ermingerðr in der Orkneyinga saga: Zweite Artikel // Ibid.* 1915. Bd. 46. S. 1–17; *Meissner R. Ermengarde Vicegräfin von Narbonne und Jarl Rognvald // Arkiv for Nordisk Filologi*. 1925. Bd. XLI. S. 140–191; *de Vries J. Jarl Rognvalds Lausavísur // Saga och Sed*. 1959. S. 133–141; *Bibire P. The Poetry of Earl Rognvald's Court // St. Magnus Cathedral and Orkney's Twelfth-Century Renaissance / Ed. by B. E. Crawford. Aberdeen, 1988. P. 208–240; Finlay A. Skalds, Troubadours and Sagas // Saga-Book*. 1994–1997. Vol. XXIV. P. 105–153. URL: <https://vsnr.org/wp-content/uploads/2021/11/Saga-Book-XXIV.pdf> (27.12.2023)).

¹²⁸ «Тогда прекрасные жены пройдут по земле» — «*Þá munu á foldu fōgr víf draga*». Опираясь на текст Гальфрида («Уподобившись змеям, женщины обретут плавность в движениях»), следует толковать глагол *draga* как обозначающий движение, тогда существительное *foldu* следует понять как обозначающее «землю» с конъектурой *á foldu* — «по земле». Однако можно интерпретировать существительное *foldu* без конъектуры как *fōldu* — «головная повязка» (*faldr* — «головная повязка»),

Влачится гордыня по следам дев.

Возведут замки для жажды женщин;

Предаст друга мужей (=правителя) преступная похотливость¹²⁹.

77. Verðr at blóði brunnr inn fagri;

þós á grundu gnótt hvers konar.

En á holmi hildingar tveir

berjask of brúði bjarthaddaða;

sús í víðri Vaðbatúli.

Прекрасный источник обернется кровью;

Пусть пребудет на земле всякое изобилие.

Правителя два на острове

Бьются из-за жены светловолосой¹³⁰;

В широком Вадбакули¹³¹ место ее.

тогда глагол *draga* можно понять как «носить» и истолковать предложение как «тогда прекрасные женщины будут носить головные повязки» (*Þá munu fagr víf draga fõldu*). См.: *Breta saga* (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P. 112.

¹²⁹ Строфа 76 восходит к строкам Гальфрида: «*Mulieres incessu serpentes fient, et omnis gressus earum superbia replebitur. Renouabuntur castra Veneris, nec cessabunt sagittae Cupidinis uulnerare*» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 151 [§ 115 (122–124)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 106 [§ 115 (23)]) — «Уподобившись змеям, женщины обретут плавность в движениях, и всякий их шаг будет исполнен высокомерия. Обновятся чертоги Венерины, и Купидоновы стрелы не перестанут наносить рань» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 77).

¹³⁰ «Из-за жены светловолосой» — *bjarthaddaða brúði*. Этот эпитет встречается в «Прорицании Грипира» применительно к дочери Гримхильда (Гудрун): «*Þú verðr, siklingr, fyr svikum annars, muntu Grímhildar gjalda ráða, mun bjóða þér bjarthaddat man dóttur sína, dregr hon vél at gram*» (*Gríp*. 33/6) — «Будешь, князь, коварно обманут, горе узнаешь от козней Гримхильда: дочь ее, дева светловолосая, будет тебе в жены предложена» (перевод А. С. Корсуна: *Беовульф. Старшая Эдда. Песнь о Нибелунгах*. М., 1975. С. 272).

¹³¹ Строфа 77 распространяет строки Гальфрида: «*Fons Annae uertetur in sanguinem, et duo reges duellum propter leaenam de Vado Baculi committent. Omnis humus luxuriabit, et humanitas fornicari non desinet*» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 151 [§ 115 (124–126)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 106 [§ 115 (23)]) — «Источник Амне станет бить кровью, и два короля сойдутся в единоборстве из-за львицы с Брода Дубинки. Вся земля погрязнет в разврате, и человечество не прекратит предаваться распутству» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 77). Гальфрид упоминает в названии неиндефицированного источника имя Амне (вариантное написание Анне), создатель поэмы говорит в более общих выражениях о «прекрасном источнике» (*brunnr inn fagri*), сохраняя тем не менее латинское название Гальфрида (*Vadum Baculi*), обозначающее английский топоним Стаффорд (букв. «брод посоха», англонормандский топоним *gué de bastun*: *The Anglo-Norman Verse Prophecies of Merlin / Ed. by J. Blacker // Arthuriana*. 2005. Vol. 15. P. 41). В исландском топониме (*Vaðbatúli*) первый компонент представляет собой перевод существительного *Vadum* со значением «брод» (др.-исл. *vað*), однако второй компонент (существительное *baculum* — «палка, посох») не переводится, но воспроизводится в латинской транслитерации (*batúli*, вариант написания — *bacúli*) (*Breta saga* (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P.114). Для защиты от данов в Стаффорде были укреплены римские оборонительные сооружения и построен замок по приказу правительницы Мерсии (*Myrcna hlædige*) Этельфледы (870–918), дочери Альфреда Великого, сестры Эдуарда Старшего, жены мерсийского

78. ‘Sjá þessi røk þrennar aldir,
— þó es lýða ráð ljótt fyr dróttni —
unz landrekar Lundúnum í
grafnir ór grundu gumnum vitrask.

Эти чудеса видели три века,
— Пред Господом мерзок нрав людской—
Пока не будут явлены людям в Лондоне
Правители, из земли выкопанные¹³².

79. ‘Kømr árgalli enn inn mikli
ok meinliga manndauðr of her;
eyðask borgir við bragna tjón.
Es maðr mikil nýtra manna;
flýr margr á brott maðr ór landi.

Вновь наступит великий упадок урожая,
Больно ударит смертность народ;
Города опустеют из-за потери жителей.
Большая нужда для отважных мужей;
Бегут прочь из страны многие люди¹³³.

правителя Этельреда II (*Stenton F. Anglo-Saxon England. P. 605*). Благодаря ассоциации Этельфледы со Стаффордом в тексте Гальфрида мог появиться образ львицы (*Tatlock J. S. P. The Legendary History of Britain. P. 27–28*). Не вполне понятно, к какому эпизоду англосаксонской истории относится упоминание о двух правителях, сражающихся на острове из-за светловолосой женщины. Возможно, имеется в виду восстание Этельвольда, сына старшего брата Альфреда Великого Этельреда I, который после смерти Альфреда оспаривал английский престол у Эдуарда Старшего (брата Этельфледы), и битва при Хольме (902 г.), в которой войско Эдуарда было разбито, а Этельвольд убит.

¹³² Строфа 78 распространяет строку Гальфрида: «*Omnia haec tria saecula uidebunt donec sepulti reges in urbe Lundoniarum propalabuntur*» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain. P. 151 [§ 115 (126–127)]; The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth. Vol. 2. P. 106 [§ 115 (24)]*) — «Все это увидят три века, пока не будут отысканы могилы королей, погребенных в Лондоне» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов. С. 77*). Мотив эксгумации в строках поэмы («unz landrekar Lundúnum í grafnir / ór grundu gumnum vitrask» — «Пока не будут явлены людям в Лондоне правители, из земли выкопанные») напоминает аудитории историю Кадваладра, который был причислен к лику святых: его тело было возвращено на родину и захоронено в монастыре Эглуис Айл, переименованном в его честь в Ллангadwalдр. В зависимости от трактовки синтаксической организации строфы (и порядка слов), возможны также интерпретации: «пока короли, погребенные в Лондоне, не восстанут из земли и не явят себя», «пока короли, погребенные в Лондоне, не явят себя людям, восстав из земли» и «пока короли, погребенные в Лондоне, не явят себя людям из-под земли» (unz landrekar grafnir í Lundúnum vitrask gumnum ór grundu). См.: *Breta saga* (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P. 115).

¹³³ Строфа 79 восходит к тексту Гальфрида: «*Redibit iterum fames, redibit mortalitas; et desolationem urbium dolebunt ciues*» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain. P. 151 [§ 115 (127–128)]*);

80. Kǫmr kaupskapar kappgóðr þinig
villigalti virðum samna,
þeims af fróni flýðu áðan.
Lætr hann byggva þá brezkar jarðir,
borgir eyddar, ból góligust.

Дикий вепрь торговли на редкость благой¹³⁴
Придет людей собрать,
Которые прежде из страны бежали.
Повелит он восстановить там на землях бриттов,
Поверженные города, лучшие владения¹³⁵.

81. Mun hans brjóst vesa brögnum fœzla,
þeims fátt hafa fjár með höndum.
Ok in tállausa tunga hilmis
slökkvir þorsta þjóðans liði.

Пропитание людям грудь его обеспечит,
У которых мало собственности во владении.
Правителя язык, от обмана свободный,
Последователей вождя жажду утолит¹³⁶.

The *Historia Regum Britannie* of Geoffrey of Monmouth. Vol. 2. P. 106 [§ 115 (25)] — «Снова вернется голод, снова начнет свирепствовать смерть, и граждане будут скорбеть о разорении городов» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов. С. 77*). В тексте допущена конъектура паудр — «нужда, несчастья, бедствия, напасти», для того, чтобы сохранить аллитерацию в строке (в рукописи слово аудн — «запустение, пустыня, опустошение, разруха»).

¹³⁴ «На редкость благой» (kappgóðr) — окказионализм, не встречающийся нигде, кроме поэмы. Первый компонент карр- (от карр — «азарт, рвение») используется как субстантивный эпитет, усиливающий значение последующего прилагательного. В поэме этот компонент встречается и в составе сложного слова: í karpsauðga borg — «необычайно процветающий город» (II 9/3–4), и изолированно: hvítdreki karps — «белый змей воинственности» (I 41/2), mǫnnum karps — «людям отваги» (I 92/1).

¹³⁵ Строфа 80 амплифицирует строку Гальфрида: «Superueniet aper commercii, qui dispersos greges ad amissam pascuam reuocabit» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain. P. 151 [§ 115 (128–129)]*; The *Historia Regum Britannie* of Geoffrey of Monmouth. Vol. 2. P. 106 [§ 115 (26)] — «Явится вепрь торговли, который возвратит рассеянные стада на позабытое пастбище» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов. С. 77*). Поэма рационализирует образ вепря-спасителя, изображая его как благого правителя, который придет (kǫmr), чтобы наладить торговлю, вернуть (samna — «собрать») людей, восстановить (byggva — «отстроить») города, вернуть «лучшие владения» (góligust ból) и приводит дополнительные примеры его добрых дел в последующих строках (81–82). Благой правитель противопоставляется дурному господину, о котором говорится в строфе 87 (asni illingar — «осел зла», I 87/1–2).

¹³⁶ Строфа 81 развивает образ благого правителя и основана на строке Гальфрида: «Pectus eius cibus erit egentibus, et lingua eius sedabit sicientes» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain.*

82. Falla ór orða almærrí vǫk
 dynjandi ár dróttar stýris.
 Þær munu dögga dýrar jarðir
 geðs í glæstum gollorheimi
 ok þurrar kverkr þjóðar margrar.

Из всеславного ущелья слов (= из уст, изо рта)
 Владетеля дружины (= вождя, конунга) истекут гремящие реки.
 Оросят они росой дорогие земли ума (= сердца)
 В великольном чертоге сердца (= груди)
 В гортанях сухих многих народов¹³⁷.

83. Upp renn síðan — sék þat fyrir —
 traust í turni tré Lundúna;
 þrír eru kvistir þeim lundi á,
 en hann laufi þekr land með hringum.

Вытянется вверх тогда— вижу я это —
 Великое древо в башне Лондона;
 Ветви три на древе том,
 Листвою своею оно защитит страну¹³⁸.

P. 151 [§ 115 (130)]; The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth. Vol. 2. P. 106 [§ 115 (26)] — «Грудь его будет пищей для алчущих, а язык его утолит жаждущих» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский*. История бриттов. С. 77). В поэме добавляется важная особенность благого правителя, отсутствующая у Гальфрида: «Ok in tállausa tunga hilmis» — «и его язык, свободный от обмана». Мотивы обмана, предательства не раз появляются в поэме в характеристике германских завоевателей, обманувших бриттов лживыми обещаниями и изгнавших их из исконных земель (ср. I, 2: «kin enska þjóð áðan vélti» — «и народ англоv обман совершил»; ср. также в тексте Гальфрида: «...с трудом будет удерживать пещеры свои германский дракон, ибо грядет отмщение за его предательство» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский*. История бриттов. С. 75).

¹³⁷ Строфа 82 представляет собой дальнейшее развитие образа благого правителя и восходит к строке Гальфрида: «Ex ore ipsius procedent flumina, quae arentes hominum fauces rigabunt» (*Geoffrey of Monmouth*. The History of the Kings of Britain. P. 151 [§ 115 (130–131)]; The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth. Vol. 2. P. 106 [§ 115 (26)] — «Из пасти его изольются реки, которые увлажнят иссохшие глотки людей» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский*. История бриттов. С. 77). Характерной особенностью строфы можно считать использование четырех кеннингов: almærrí vǫk orða — «из прославленного ущелья слов» (= из уст, изо рта); stýris dróttar — «управителя дружины» (= вождя, конунга); dýrar jarðir geðs — «дорогие земли ума» (= сердца); glæstum gollorheimi — «в чертоге сердца» (= груди). Кеннинг груди встречается только в тулах ума и сердца: «Móðr, hjarta, hnegg, / munr, hugr, sefi, geð, heil, sjafni, / gollorr ok eljun» — «Дух, сердце, сердцевина, удовольствие, мысль, разум, настроение, ум, любовь, перикард и энергия» (Anonymous, Hugar heiti ok hjarta / Ed. by E. Gurevich // Skaldic Poetry of the Scandinavian Middle Ages. Vol. 3. P. 964). Предполагалось, что существительное gollorr — «перикард» представляет собой хейти сердца (*Nordal G. Tools of Literacy: The Role of Skaldic Verse in Icelandic Textual Culture of the Twelfth and Thirteenth Centuries*. Toronto; Buffalo; London, 2001. P. 255).

84. Kømr þar af lægi landnyrðingr hvass;
lýstr hann illum byl einn af stofni.
Þar munu kvistir, es þruma eptir,
þess rúm taka; þat sék gǫrla.

Ветер резкий северный налетит туда с моря;
Вырвет он злым порывом одну (*ветвь*) из ствола.
Ветви, что там останутся,
— Вижу я это ясно¹³⁹ — займут ее место¹⁴⁰.

85. Hylja þeir alla ey með laufi,
unz annarr þar qðrum bægir
ok eyðir hans ollu laufi;
tekr hann þrjú rúm þrekstórr hafa.

Покроют они весь остров листвою,
Пока одна (*ветвь*) не подчинит там другие,
Пожрет всю листву.
Прочная самая, все три места она займет¹⁴¹.

¹³⁸ Строфа 83 распространяет строку Гальфрида о дереве с тремя ветвями: «Echin super turrim Lundoniarum procreabitur arbor, quae tribus solummodo ramis contenta superficiem totius insulae latitudine foliorum obumbrabit» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain. P. 151 [§ 115 (131–133)]; The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth. Vol. 2. P. 106 [§ 115 (27)]*) — «Затем на Лондонской башне вырастет дерево, которое, удовлетвовавшись только тремя ветвями, своею густою листвою погрузит в тень лик всего острова» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов. С. 77*).

¹³⁹ «Я это ясно вижу» — «þat sék gǫrla». Эта строка в поэме следует традиции пророческих поэм, таких как «Прорицание вельвы» (*Völuspá*, 64–66) и «Прорицание Грипира» (*Grípisspá*, 21).

¹⁴⁰ Строфа 84 основана на тексте Гальфрида: «Huic aduersarius Boreas superueniet atque iniquo flatu suo tercium illi ramum eripiet. Duo uero residui locum extirpati occupabunt...» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain. P. 151 [§ 115 (134–135)]; The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth. Vol. 2. P. 106–107 [§ 115 (27–28)]*) — «На дерево налетит враждебный Борея и своими неистовыми порывами обломает его третью ветвь; место уничтоженной займут две оставшиеся невредимыми» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов. С. 75*). Строфа основана на прорицании Гальфрида о набегах викингов (*hvass landnyrðingr* — «резкий северный ветер») под предводительством Эйстейна Харальдссона (ок. 1150 гг.): *Taylor A. B. Eysteinn Haraldsson in the West, c. 1151: Oral Traditions and Written Record // The Fourth Viking Congress, York, August 1961 / Ed. by A. Small. Edinburgh, 1965. P. 119–134*).

¹⁴¹ Строфа 85 варьирует строки Гальфрида: «...donec alter alterum foliorum multitudine adnichilabit. Deinde uero locum duorum optinebit ipse...» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain. P. 151 [§ 115 (135–137)]; The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth. Vol. 2. P. 107 [§ 115 (28)]*) — «...пока одна из них не задушит другую неисчислимым множеством своих листьев и не завладеет местом обеих...» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов. С. 77*).

86. 'Ok hann síðan þekr þykku laufi
 einn of alla eybarms fjöru.
 Megut þá fljúga foglar í landi,
 þvíat hann ægir þeim, en hann enn til sín
 laðar fogla fljótt ferð útlendra.

Покроет потом густою листвою
 Берег одна из всех до острова края¹⁴².
 Птицы на земле летать там не смогут,
 Перепугает она их, а сама к себе мигом
 Привлечет стаи птиц чужеземных¹⁴³.

87. Þá mun illingar asni ríkja;
 sás fljótr taka fé gullsmiða.
 Es lofða vinr latr at hefna
 gylðis barna gramr ránsemi.

Злое правление осла тогда наступит¹⁴⁴;
 Захватит он быстро богатство мастеров золотых дел.
 Грозный друг людей (=правитель)¹⁴⁵ не торопится
 Отомстить за алчность детей волка¹⁴⁶.

¹⁴² «Она одна весь берег до края острова» — «einn of alla eybarms fjöru». В издании поэзии скальдов Финнура Йоунссона сохранен вариант существительного eykarms — «берег острова», в издании Рассела Пула используется конъектура eybarmr — «край острова» (ср. словосочетание barmi eylands — «оконечность острова») на основании того, что это существительное (eybarmr) встречается в виле 32 в «Саге о Хервёр и Хейдрекке конунге», в которой Ангантиор предупреждает Хервёр об опасности («Hnigin er helgrind, / haugar ornaz, allr er í eldi / eybarmr at sjá» — «пали врата Хель, курганы отвезлись, виден до края весь остров в огне»: *Hervarar saga ok Heiðreks* / Ed. by H. Burrows // *Skaldic Poetry of the Scandinavian Middle Ages*. Vol. 8. P. 393).

¹⁴³ Строфа 86 восходит к строкам Гальфрида: «...et uolucres exterarum regionum sustentabit. Patriis uolatilibus nocius habebitur; nam timore umbrae eius liberos uolatus amittent» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 151 [§ 115 (137–139)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 107 [§ 115 (28)]) — «...она приютит на себе птиц из заморских стран, но окажется вредоносной для отечественных пернатых, ибо те, страшась царящей здесь тьмы, утратят свободу полета» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С.77).

¹⁴⁴ «Правление зла» — illingar ríkja. Слово illing — «зло» преимущественно употребляется в духовных и гомилетических текстах: *Breta saga* (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P. 122.

¹⁴⁵ «Суровый друг людей» (=правитель) — Gramr vinr lofða. Прилагательное gramr — «суровый, жестокий, свирепый» может относиться к существительному vinr — «друг» и принимать участие в кеннинге мужа «друг людей» или с конъектурой grams (род. п., ед. ч.) относиться к существительному gylðis (род. п., ед. ч.) — «волк» (grams gylðis — «жесткого волка»): *Ibid*.

¹⁴⁶ Строфа 87 амплифицирует строку Гальфрида: «Succedet asinus nequitiae, in fabricatores auri uelox sed in luporum rapacitatem piger» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 151 [§ 115 (139–140)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 107 [§ 115 (29)]) — «Затем явится осел беспутства, быстрый возле кующих золото и медлительный при нападении жадных волков» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 77).

88. ‘Ok á hans dögum harðla brenna
ófs rammligar eikr ór skógum.
Enn á lítlum lindar kvistum
vex þrliga akarn í lundi.

Свирепо горят в его дни
Самые могучие дубы из лесов.
Снова на липы тонких ветвях
Споро вырастет желудь в роще¹⁴⁷.

89. ‘Ok Ránar vegr renn of ósa
Sábrínus sjau; sék þat fyrir.
En Óskarô — þat es undr mikit —
mun mánuðr sjau môtug vella.
Gervisk fiskum fjörtjón at því,
en ór sjölfum þeim snákar verða.

Ляжет дорога Ран (=море)¹⁴⁸
По семи устьям Сабрина¹⁴⁹; я это предвижу.
Будет Оскаро¹⁵⁰ — то чудо великое —

¹⁴⁷ Строфа 88 основана на строке Гальфрида: «In diebus illis ardebunt quercus per nemora et in ramis tiliarum nascentur glandes» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 151 [§ 116 (140–141)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol 2. P. 107 [§ 116 (30)]) — «В эти дни в лесах запылают дубы и на ветвях лип окажутся желуды» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 77).

¹⁴⁸ «Дорога Ран» (=море) — vegr Ránar — мифологический кеннинг моря, в котором используется имя морского божества из рода ётунов, Ран (Rán), жены Эгира, владевшей волшебной сетью, с помощью которой она ловила корабли и утаскивала их на дно морское.

¹⁴⁹ «По семи устьям Сабрина» — «of sjau ósa Sábrínus». В тексте Гальфрида: «море Сабрина» — Sabrinum mare (реки Северн) — древнее название Бристольского канала (валлийское Mór Hafren). Возможно, в поэме устье реки Северн (Sábrínus) отписывается как море (лат. mare). См.: *Breta saga* (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P.123.

¹⁵⁰ «Будет Оскаро» — En Óskarô — река Аск в Уэльсе, название которой предположительно происходит от кельтского корня со значением «вода» или «изобилующий рыбой». Гальфрид пишет о реке Оске (совр. Аск) как расположенной вблизи Сабринского моря: «In Glamorgantia etenim super Oscam fluuium non longe a Sabrino mari amoeno situ locata, prae ceteris ciuitatibus diuitiarum copiis abundans tantae sollempnitati apta erat. Ex una namque parte praedictum nobile flumen iuxta eam fluebat, per quod transmarini reges et principes qui uenturi erant nauigio aduehi poterant. Ex alia uero parte pratis atque nemoribus uallata, regalibus praepollebat palaciis ita ut aureis tectorum fastigiis Romam imitaretur» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 209 [§ 156 (312–318)]) — «Ведь расположенный в Гламорганции на реке Оске в прелестной местности недалеко от Сабринского моря, превосходя прочие города обилием всевозможных богатств, он подходил для столь великого торжества. Одна из его сторон омывалась вышеназванной преславной рекой, по которой могли приплыть на своих кораблях заморские короли и правители, предполагавшие посетить Артура. Другая, упираясь в луга

Бурно бурлить семь месяцев.
Лишатся от этого жизни Рыбы,
Будет опасность змеям грозить¹⁵¹.

90. Munu Bádónis borgar verða
— líðr mart yfir — laugar kaldar.
Ok hennar vǫtn heilnæm firum
gera þá dauða drjúgt mannkyni.

Во граде Бат станут
— Много всего пройдет — источники холодными.
Мужам целебные воды их,
Смерти тогда беспощадно роду людскому принесут¹⁵².

91. Verðr tuttugu tjón þúsunda
ljóna ferðar Lundúnum í.
Þeir munu drengir drepnir allir;
gerir karla tjón Tems at blóði.

Случится утрата двадцати тысяч
Воинства людей в Лондоне.
Все те воины убиты будут;
В кровь превратит Темзу потеря мужей¹⁵³.

и леса, блистала зданием королевских дворцов, кровли которых с золотыми коньками напоминали Рим» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 104).

¹⁵¹ Строфа 89 представляет собой вариации на тему текста Гальфрида: «Sabrinum mare per septem hostia discurrat, et fluvius Oscae per septem menses feruebit. Pisces illius calore morientur, et ex eis procreabuntur serpentes» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 151 [§ 116 (141–143)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 107 [§ 116 (30)]) — «Семью рукавами потечет в море Сабрина, а река Оска будет кипеть в продолжение семи месяцев; рыбы ее погибнут от жары, и из них народятся змеи (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 77).

¹⁵² Строфа 90 амплифицирует строку Гальфрида: «Frige bunt Badonis balnea, et salubres aquae eorum mortem generabunt» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 151 [§ 116 (143–144)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 107 [§ 116 (30)]) — «Источники Бадона остынут, и их целебные воды станут смертельными» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 77). Топоним Бадон соответствует современному Бату с его целебными (heilnæmr, варианты написания: heilnæmiligr, heilnæmligr) водами. См.: *Breta saga* (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P.124.

¹⁵³ Строфа 91 развивает строки Гальфрида: «Lundonia necem uiginti miliorum lugebit, et Tamensis in sanguinem mutabitur» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 151 [§ 116 (144–145)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 107 [§ 116 (30)]) — «Лондон оплачет гибель двадцати тысяч людей, и Темза потечет кровью (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 77).

92. ‘Munu kapps mǫnnum kvánfǫng boðin:
 eru ekkjur þar orðnar margar.
 En á kǫldum kall þeira næst
 menn Mundíu montum heyra.’

Мужам смелым свадьбы предложат¹⁵⁴:
 Многие там вдовами сделались¹⁵⁵.
 Однако потом на холодных горах¹⁵⁶
 Мундиу люди их крик услышат¹⁵⁷.

93. Hér munk létta ljóð at semja
 ok spásǫgu spillis bauga.
 Þó eru fleiri orð ins fróða manns;
 hefki sumt af þeim samit í kvæði.

Перестану я здесь песнь сочинять
 Прорицание дробителя колец (=Мерлина).
 Однако у мудрого мужа есть еще больше слов;
 Поэму из них я составил¹⁵⁸.

¹⁵⁴ «Смелым мужам» — kapps mǫnnum. Так как в тексте Гальфрида речь идет о монахах: «Cucullati ad nuptias prouocabuntur...» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 151 [§ 116 (145)]) — «Монахи начнут вступать в браки» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 77), Рассел Пул предлагает конъектуру *kárpmǫnnum — «мужи в капюшонах» (от kárumaðr), близкое по смыслу к латинскому существительному cucullati — «в капюшонах» (*Breta saga* (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P. 125). В противном случае вместе образа монахов, которых принуждают вступать в брак, в поэме создается образ воинов, вынужденных вступать в брак, так как много женщин осталось вдовами. Не вполне понятно, относится ли существительное «крик» (kall) к мужам или к вдовам.

¹⁵⁵ Добавление о вдовах («margar eru orðnar ekkjur þar» — «Вдовами там многие сделались») относится к инновациям создателя поэмы.

¹⁵⁶ «На холодных горах Мундиу» — «á kǫldum montum Mundíu». В тексте Гальфрида употреблено словосочетание montibus Alpium — «в альпийских горах». Топоним Мундиа (Mundía), или Монт (Mont) обозначает Альпы (*Montgiu < Mont Joux < лат. Mons Jovis — «гора Юпитера», латинское название содержит аллюзию на храм Юпитера) и встречается также в виле Сигвата Тордарсона: «Stóðk á Mont, ok minntumk, mǫrg hvar sundr fló targa breið ok brynjur síðar borgum nær, of morgin» — «Я стоял однажды утром в Монте (Альпах) и вспоминал, как много широких щитов и длинных кольчуг разбивалось напрочь около городов» (*Sígnatr Þórðarson. Lausavísur / Ed. by R. D. Fulk // Skaldic Poetry of the Scandinavian Middle Ages*. 2012. Vol. 1. Poetry from the Kings' Sagas 1: From Mythical Times to c. 1035 / Ed. by D. Whaley. P. 722).

¹⁵⁷ Строчка 92 основана на строке Гальфрида: «Cucullati ad nuptias prouocabuntur, et clamor eorum in montibus Alpium audietur» (*Geoffrey of Monmouth. The History of the Kings of Britain*. P. 151 [§ 116 (145–146)]; *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth*. Vol. 2. P. 107 [§ 116 (30)]) — «Монахи начнут вступать в браки, и их выкрики будут слышны на альпийских вершинах» (перевод А. С. Бобовича: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 77).

¹⁵⁸ Начиная с 93 строфы, создатель поэмы перестает опираться на текст Гальфрида.

94. Þau eru önnur ljóð upp frá þessum;
 †alvísk† eigi auðs berdraugar
 — biðk þjóðir þess — við þenna brag,
 þó at ek mynt hafa mál at hætti,
 þeims spár fyrir spjöllum rakði
 malmþings hvötuðr, í mörögum stað.

Песни другие есть, за этими следующие¹⁵⁹;
 Поленья богатства (=мужи) да не будут¹⁶⁰
 — Прошу это я у людей — поэзии той (...избегать?)¹⁶¹,
 Поведал я рассказ в размере,
 Прорицания в речах составил
 Подстрекатель тинга оружия (*тинга оружия = битвы, подстрекатель битвы* —
воин = Мерлин) во многих местах¹⁶².

95. Viti bragnar þat, þeirs bók lesa,
 hvé at spjöllum sé spámanns farit,
 ok kynni þat kjaldýrs viðum,
 hverr fyrða sé framsýnna hôttr
 mól at rekja, þaus menn vitut.

Пусть знают люди, что книгу ту прочитают,
 Как прорицателя речи были изложены,
 Поучат тому деревьев зверя кия (*зверя кия=корабля, деревьев корабля = мореходов,*
людей)¹⁶³,
 Каким образом¹⁶⁴ прорицающие мужи

¹⁵⁹ «Другие есть песни, следующие за этими» — «Þau eru önnur ljóð upp frá þessum». Речь здесь идет о второй части поэмы, которая осталась непереведенной в предлагаемом издании.

¹⁶⁰ «Поленья богатства» (= мужи) — berdraugar auðs, кеннинг человека, мужа < auðs — «богатство» + berr — «голый» + draugar — «полено», хейти дерева. Существительное berdraugr — «голые поленья» встречается в кенниге мужа в виле Глума Гейрасона: «Vel hefr hefnt, en hafna hjörs berdraugar fjörvi, — folkkrakkr, of vannt, fylkir, framligt — Haraldr Gamla» — «Харальд достойно отомстил Гамли, и голые поленья мечей (=воины) отдали жизни — ты славно сражался, вождь отважный в битве» (*Glúmr Geirason. Lausavísa / Ed. by D. Whaley // Skaldic Poetry of the Scandinavian Middle Ages. Vol. 1. P. 266*).

¹⁶¹ (...Избегать?) этой поэзии — †alvísk† eigi við þenna brag». Строка, трудная для интерпретации. Рассел Пул предлагает трактовать †alvísk† как «раздражаться, обвинять»; возможна также конъектура ylfisk — беспокоить, преследовать (Breta saga (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P. 127).

¹⁶² «Подстрекатель тинга оружия» — hvötuðr malmþings. В кенниге мужа (Мерлина) тинг оружия (malmþings) = битва, подстрекатель битвы (hvötuðr malmþings) — воин = Мерлин.

¹⁶³ «Деревьев зверя кия» (=корабля, = мореходов, людей) — viðum kjaldýrs. Кеннинг мужей включает кеннинг корабля kjaldýrs — «зверь кия» (от kjölr — «киль»). См.: Breta saga (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P.128.

Поведают то, о чем люди не знают.

96. Lesi sálma, spjöll lesi spámanna,
lesi bjartar þeir bækur ok roðla,
ok finni þat, at inn fróði halr
hefr horskliga hagat spásögu,
sem fyr hönnum fyrðar helgir.

Читают псалмы пусть, речи пророков читают¹⁶⁵,
Читают красивые книги и свитки¹⁶⁶,
Чтобы понять, что мудрый муж
Благоразумно составил свое прорицание,
Как до него святые люди.

97. Virði engi þat vitlausu,
þótt hann hoddskötum heiti gæfi
viðar eða vatna eða veðrs mikils
eða alls konar orma eða dýra.
Táknar eðli talðrar skepnu
spjör ráðanda spjöll eða kosti.

Пусть никто не подумает, что будет лишено смысла,
Коль даст он вождям сокровищ (= правителям) хейти (= имя, название)
Крепкой бури, озер или леса,¹⁶⁷

¹⁶⁴ «Каким образом» — hverr hótt. Существительное háttр полисемантично и имеет значения «способ, образ действий, род, нравы, обычаи, мера». Это существительное употребляется в значении «стихотворный размер, метрика, строфическая организация», в частности, в названиях размеров: квидухатт (Kviðuháttр), эпический размер, которым сочинено «Прорицание вельвы» (Völuspá), льодахатт (Ljóðaháttр), используемый в «Речах Высокого» (Hávamál); малахатт (Málaháttр), а также в названии третьей части Младшей Эдды «Перечень размеров» (Háttatal) и «Ключ размеров» (Háttalykill) ярла Рёгнвальда Кали. Предполагалось, что именно это значение, возможно, имелось в виду в исландской поэме (*Sveinbjörn Rafnsson*. Merlínusspá í sögulegu samhengi: Fáein drög til sögulegrar gagnrýni // Samtíðarsögur = The Contemporary Sagas: Höfundar / Ed. Sverrir Tómasson. Reykjavík, 1994. Vol. II. P. 734–742), однако Рассел Пул предлагает трактовать его в расширительном значении: «стиль, язык» (Breta saga (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P. 128).

¹⁶⁵ «Пусть читают псалмы, читают речи пророков» — «Lesi sálma, lesi spjöll spámanna». Приведенную строку толковали по-разному: как «пусть читают речи (или слова) псалмов (spjöll sálma) и как «пусть читают псалмы, речи пророков» (lesi sálma, spjöll spámanna). См.: Breta saga (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P.128.

¹⁶⁶ «Свитки» — roðla. Окказионализм, возможно, заимствованный из латинского rotula — «колесико», rotulus — «свиток, папирус» (старофранц. role, rolle).

¹⁶⁷ «Леса или озер или великой бури» — «viðar eða vatna eða veðrs mikils viðar». Не вполне понятно, о каких прорицаниях здесь идет речь. Возможно, о датском лесе из второй части Прорицания Мерлина: «Fá mun vakna viðr inn danski ok manns røddu mæla sjalfri» — «Тогда пробудится датский

Змей разного вида или зверей¹⁶⁸.

Природа описываемого создания обозначает

Повелителей копий изыяны или достоинства (= *воинов*)¹⁶⁹.

98. Segir Dániel drauma sína
 margháttaða merkjum studda.
 Kvezk drjúglic sjá dýr á jörðu,
 þaus tóknuðu tyggja ríki,
 þaus á hauðri hófusk síðan.

Представляет Даниил сны свои разные,

Подкрепленные чудесами.

Повествует он, что видит могучих зверей на земле¹⁷⁰,

Правителей царств означающих,

Пришедших на землю позднее.

99. Rekr inn dýri Dávið konungr
 margfalda spó, ok mælir svá:
 'Fjöll munu fagna ok inn fríði skógr,

лес и заговорит самым человеческим голосом» (II 15) или об водах, озерах (vatna) устья реки Северн (I 89).

¹⁶⁸ В строфе 97 объясняется аллегорический смысл пророчеств и предсказывается, что для определенной части аудитории они останутся «лишенными смысла» (vitlauss). См.: *Breta saga* (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P.129.

¹⁶⁹ «Вождем сокровищ» (= *правителем*) — *hoddskǫtum*. Необычный кеннинг (правителя или мужа), засвидетельствованный только в строфе 97 первой части и в строфе 29 второй части: «En hoddskata hræðask báðir; flýja barmar brott ór landi» — «и оба (брата) испугаются вождя сокровищ (= правителя, мужа); братья прочь убегут из страны».

¹⁷⁰ «Говорит, что видит могучих зверей на земле» — «Kvezk drjúglic sjá dýr á jörðu». В строфе содержатся аллюзии на Книгу пророка Даниила (гл. VII): «1. В первый год Валтасара, царя Вавилонского, Даниил видел сон и пророческие видения головы своей на ложе своем. Тогда он записал этот сон, изложив сущность дела. 2. Начав речь, Даниил сказал: видел я в ночном видении моем, и вот, четыре ветра небесных боролись на великом море, 3. и четыре больших зверя вышли из моря, непохожие один на другого. 4. Первый - как лев, но у него крылья орлиные; я смотрел, доколе не вырваны были у него крылья, и он поднят был от земли, и стал на ноги, как человек, и сердце человеческое дано ему. 5. И вот еще зверь, второй, похожий на медведя, стоял с одной стороны, и три клыка во рту у него, между зубами его; ему сказано так: "встань, ешь мяса много!" 6. Затем видел я, вот еще зверь, как барс; на спине у него четыре птичьих крыла, и четыре головы были у зверя сего, и власть дана была ему. 7. После сего видел я в ночных видениях, и вот зверь четвертый, страшный и ужасный и весьма сильный; у него большие железные зубы; он пожирает и сокрушает, остатки же попирает ногами; он отличен был от всех прежних зверей, и десять рогов было у него» (Дан VII: 1–7). На основании Книги пророка Даниила был составлен латинский памятник «Сны Даниила» (*Somniale Danielis*, V в.), который включал список символов (в том числе и животных), нашедших отражение в средневековой Исландии (*Turnville-Petre G. Dreams in Icelandic Tradition // Folklore. 1958. Vol. 69. P. 93–111*) и Англии (*Anglo-Saxon Prognostics: An Edition and Translation of Texts from London, British Library, MS Cotton Tiberius A.iii / Ed. with a translation by R. M. Liuzza. Cambridge, 2011. P. 80–123*).

en skæðar ár skella lófum,
ok dalir ymna dróttni syngja.⁷

Произнес благородный конунг Давид
Пророчества многие и сказал так:
«Прекрасные леса и горы возрадуются,
Опасные реки захлопают в ладоши,
И долины воспоют славу Господу»¹⁷¹.

100. Hirtisk hǫlðar at hæða bœkr;
nemi skynsemi ok skili gǫrla,
hvat táknat mun í tǫlu þessi;
esat enn liðin ǫll spásaga;
þó eru mǫrgum myrk mól própheta.

Пусть люди остерегаются оскорбительных книг;
Пусть осваивают мудрость и поймут глубоко,
Подразумевающееся в этом рассказе;
Пророчество все еще не исполнилось;
Пророков слова туманны для многих¹⁷².

¹⁷¹ Строфа 99 содержит аллюзии на псалмы Давида: «7. Да шумит море и что наполняет его, вселенная и живущие в ней; 8. да рукоплещут реки, да ликуют вместе горы 9. пред лицом Господа» (Пс ХСVII: 7–9) В поэме к горам и рекам добавляются также и прекрасные леса (inn fríði skógr), и долины (dalir). Значимость псалмов Давида в средневековой исландской культуре подтверждается контекстом «Саги о Сверрире: «Til þeira orða munum vér taka er psálmaskáldit mælti: *Miserere mei deus quoniam conculcavit me homo, tota die expugnans tribulavit me*. Ok þetta segir svá: “Miskunnaðu mér, Guð, því at maðrinn trað mik undir fótum ok barðisk allan dag í gegn mér ok kvalði mik”. Þessi spásaga er nú fram komin á várum dögum er spáð var fyrir mǫrgum ǫldum, er Magnús frændi minn barðisk í gegn ok bjósk at tæpa mínu lífi, en Guð leysti mik nú sem fyrr ok skipti mér ríki hans» (Sverris saga / Gaf út Þorleifur Hauksson. Reykjavík, 2007. Bls. 152) — «Мы обратимся к словам, сказанным псалмопевцем: “Miserere mei deus quoniam conculcavit me homo, tota die expugnans tribulavit me” [Psalm 56: 1]. И это значит: “Помилуй меня, Боже! ибо человек хочет поглотить меня; нападая всякий день, теснит меня”. Это пророчество, которое было предсказано много веков назад, исполнилось в наши дни, когда Магнус, мой родич, сражался со мной и хотел окончить мою жизнь, но Господь помиловал меня, сейчас, как Он сделал это прежде, и Он даровал мне его владение» (гл. 99). В «Саге о Сверрире» утверждается, что пророчества «скальда псалмов» (psálmaskáldit), то есть царя Давида, исполнились во времена самого Сверрира. Предполагалось, что Сверрир сознательно проводит параллель между царем Давидом и самим собой, уподобляя себя ему (Cole R. The Jew Who Wasn't There: Studies on Jews and Their Absence in Old Norse Literature: Doctoral dissertation. Cambridge (MA): Harvard University, Graduate School of Arts & Sciences, 2015. P. 186–189. URL: <https://dash.harvard.edu/handle/1/23845410> (27.12.2023)).

¹⁷² О непонятности, туманности значения пророчеств говорится в Stjórn (XIV в.): «Spamanna bœkr ok postolanna ritningar uerda mǫrgum sua myrkar ok uskilianligar. sem þær se meðr nǫckurum þokum edr skyflokum skyggdar ok huldar. enn þa uerda þær uel skiliandi monnum sua sem nytsamligh sannleiks skúúr. ef þær eru medr margfalldri ok uitriligri traçteran talaðr ok skynsamliga skurðar» — «Книги пророков и писания апостолов для многих настолько туманны и непонятны, будто они затенены и скрыты

101. Frétti fyrðar, þeirs á fold búa
 enn at óra ævi liðna,
 hvat of her gerisk ok huga leiði.
 Beri in nýju spjöll við spásögu;
 sé síðan þat, hvé saman falli.

Пусть мужи, которые останутся на земле,
 После того, как пройдет наше время,
 Узнают, что произойдет с людьми, и внимание обратят.
 Пусть они сопоставят новые известия с прорицанием;
 Пусть увидят, как оба совпадут¹⁷³.

102. Varð sú in enska ætt fyr stundu
 veldis missa; nús valskr konungr.
 Þós þeygi enn þeira hætti
 liðit af láði, né lýðs Breta
 hvössum mæki hjarl eignaðisk.

Пришлось в прошлом времени англоv роду
 Потерять владычество, теперь галльский конунг¹⁷⁴.
 Пока еще обычаи их не совсем
 Пропали из страны, и земля народа бриттов
 Не отвоевана острым мечом¹⁷⁵.

103. Heilir allir, þeirs hlýtt hafa,
 fleinvarpaðir fræði þessu.
 Geri gótt gumar en glati illu,
 bíði bráða bót afruna,

туманами или грядами облаков, однако потом они становятся ясными людям, подобно благотворным ливням правды, если они рассказаны со многими мудрыми толкованиями и подробно объяснены» (Stjorn: Gammelnorsk bibelhistorie fra verdens skabelse til det babyloniske fangenskab / Udg. af C. R. Unger. Christiania, 1862).

¹⁷³ В поэме выражается уверенность, что все, предсказанное в пророчествах Мерлина, полностью исполнится (Taylor R. The Political Prophecy in England. P. 103–104).

¹⁷⁴ «Теперь галльский конунг» — «nú es valskr konungr». Предполагалось, что галльский конунг — это один из правителей династии Плантагенетов: Генрих II (1154–1189), Ричард I Львиное Сердце (1189–1199) или Иоанн Безземельный (1199–1216) (Breta saga (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá). P. 133).

¹⁷⁵ В строфе 102 прошлое экстраполируется в будущее: народу англоv пришлось покориться нормандскому правителю, однако страна все еще ждет того времени, когда будет отвоевана бриттами и обычаи англоv исчезнут.

hafí hylli guðs ok himinríki.

Да здравствуют все бросатели шипов (=воины)¹⁷⁶,

Повествование это слушавшие.

Пусть люди творят добро и избегают зла,

Получат быстрое исцеление за свои ошибки,

Заслужат милость Божью и Небесное Царство¹⁷⁷.

Перевод и комментарии И. Г. Матюшиной

Список литературы

Беда Достопочтенный. Церковная история народа англов / Беда Достопочтенный ; пер. с лат., вступ. статья, комментарии В. В. Эрлихмана ; отв. ред. С. Е. Федоров. — Санкт-Петербург : Алетей, 2001. — 361 с.

Беовульф. Старшая Эдда. Песнь о нибелунгах. — Москва : Художественная литература, 1975. — 751 с.

Гальфрид Монмутский. История бриттов. Жизнь Мерлина / Гальфрид Монмутский ; изд. подг. А. С. Бобович, А. Д. Михайлов, С. А. Ошеров. — Москва : Наука, 1984. — 286 с.

Младшая Эдда / [Снорри Стурлусон] ; изд. подг. О. А. Смирницкая и М. И. Стеблин-Каменский. — Ленинград : Наука, 1970. — 254 с.

Anglo-Saxon Prognostics : an Edition and Translation of Texts from London, British Library, MS Cotton Tiberius A.iii / ed. with a translation by R. M. Liuzza. — Cambridge : D. S. Brewer, 2011. — 305 p. — (Anglo-Saxon Texts 9.)

Anonymous, Boga heiti / ed. by E. Gurevich // Skaldic Poetry of the Scandinavian Middle Ages. — Turnhout : Brepols, 2017. — Vol. 3. Poetry from Treatises on Poetics / ed. by K. E. Gade and E. Marold. — P. 821.

Anonymous, Hugar heiti ok hjarta / ed. by E. Gurevich // Skaldic Poetry of the Scandinavian Middle Ages. — Turnhout : Brepols, 2017. — Vol. 3. Poetry from Treatises on Poetics / ed. by K. E. Gade and E. Marold. — P. 964.

¹⁷⁶ «Бросатели шипов» (=воины) — fleinvargaðir. Необычный кеннинг война, мужа, не встречается более нигде в сохранившемся поэтическом корпусе.

¹⁷⁷ Заключительную строфу поэму сравнивали с последней строфой в «Речах Высокого»: «Heill sá er kvað! heill sá er kann! þjóti sá er nam! heilir þeirs hlýddu!» (Hávnm 164/5-8) — «Благо сказавшему! Благо узнавшим! Кто вспомнит — воспользуйся! Благо внимавшим!» (перевод А. С. Корсуна: Корсуна: Беовульф. Старшая Эдда. Песнь о Нибелунгах. С. 204). См.: Turville-Petre G. Origins of Icelandic Literature. Oxford, 1953. P. 201.

Anonymous, *Qrvar heiti* / ed. by E. Gurevich // *Skaldic Poetry of the Scandinavian Middle Ages*. — Turnhout : Brepols, 2017. — Vol. 3. Poetry from Treatises on Poetics / ed. by K. E. Gade and E. Marold. — P. 818.

Barlow, F. *William Rufus* / F. Barlow. — New Haven : Yale University Press, 2000. — 484 p. — (Yale English monarchs series).

Barrow, G. W. S. *Feudal Britain : The Completion of the Medieval kingdoms 1066–1314* / G. W. S. Barrow. — London : Edward Arnold, 1956. — 452 p.

Bede's Ecclesiastical History of the English People / ed. by B. Colgrave and R. A. B. Mynors. — Oxford : Clarendon Press, 1969. — LXXVI, 618 p.

Bibire, P. *The Poetry of Earl Rognvald's Court* / P. Bibire // *St. Magnus Cathedral and Orkney's Twelfth-Century Renaissance* / ed. by B. E. Crawford. — Aberdeen : Aberdeen University Press, 1988. — P. 208–240.

Blacker, J. *Where Wace Feared to Tread : Latin Commentaries on Merlin's Prophecies in the Reign of Henry II* / J. Blacker // *Arthuriana*. — 1996. — Vol. 6. — P. 36–52.

Breta saga (Gunnlaugr Leifsson, Merlínusspá) / ed. by R. Poole // *Skaldic Poetry of the Scandinavian Middle Ages*. — Turnhout : Brepols, 2017. — Vol. 8. Poetry in fornaldarsögur / ed. by M. Clunies Ross. — P. 38–189.

Burton, J. *The Monastic Order in Yorkshire, 1069–1215* / J. Burton. — Cambridge : Cambridge University Press, 2006. — 380 p. — (Cambridge Studies in Medieval Life and Thought: Fourth Series, Series Number 40).

Caille, J. *Medieval Narbonne : a City at the Heart of the Troubadour World* / J. Caille, K. L. Ryerson. — Aldershot ; Burlington : Ashgate, 2005. — XXVI, 388 p. — (Variorum Collected Studies 792).

Cole, R. *The Jew Who Wasn't There : Studies on Jews and Their Absence in Old Norse Literature : doctoral dissertation* / R. Cole. — Cambridge (MA) : Harvard University, Graduate School of Arts & Sciences, 2015. — 300 p. — URL: <https://dash.harvard.edu/handle/1/23845410>. — (27.12.2023).

Cubitt, C. *Individual and Collective Sinning in Tenth- and Eleventh-Century England : Penance, Piety and the Law* / C. Cubitt // *Religion und Politik im Mittelalter : Deutschland und England im Vergleich = Religion and Politics in the Middle Ages : Germany and England by Comparison* / hg. von L. Körntgen und D. Wassenhoven. — Berlin ; Boston : De Gruyter, 2013. — S. 51–70. — (Prince Albert Studies 29).

Curley, M. J. A New Edition of John of Cornwall's *Prophetia Merlini* / M. J. Curley // *Speculum*. — 1982. — Vol. 57. — P. 217–249.

de Vries, J. Jarl Rǫgnvalds Lausavísur / J. de Vries // *Saga och Sed*. — 1959. — S. 133–141.

Einarr Skúlason's *Geisli* : a Critical Edition / ed. by M. Chase. — Toronto ; Buffalo ; London : Toronto University Press, 2005. — 249 p.

Eysteinnsson, J. S. The Relationship of Merlínússpá and Geoffrey of Monmouth's *Historia* / J. S. Eysteinnsson // *Saga-Book*. — 1953–1957. — Vol. XIV. — P. 95–112. — URL: <https://vsnr.org/wp-content/uploads/2021/11/Saga-Book-XIV.pdf>. — (27.12.2023).

Faletra, M. A. Merlin in Cornwall: The Source and Contexts of John of Cornwall's *Prophetia Merlini* / M. A. Faletra // *Journal of English and Germanic Philology*. — 2012. — Vol. 111. — P. 304–338.

Feeney, D. C. *Stat Magni Nominis Umbra* : Lucan on the Greatness of Pompeius Magnus / D. C. Feeney // *Classical Quarterly*. — 1986. — Vol. 36. — P. 239–243.

Finlay, A. *Skalds, Troubadours and Sagas* / A. Finlay // *Saga-Book*. — 1994–1997. — Vol. XXIV. — P. 105–153. — URL: <https://vsnr.org/wp-content/uploads/2021/11/Saga-Book-XXIV.pdf>. — (27.12.2023).

Foote, P. G. *Aachen, Lund, Hólar* / P. G. Foote // *Les relations littéraires Franco-Scandinaves au moyen âge : actes du Colloque de Liège (avril 1972)*. — Paris : Société d'Éditions "Les Belles Lettres", 1975. — P. 53–75. — (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège 208).

Fredric L. C. *Ermengard of Narbonne and the World of the Troubadours* / L. C. Fredric. — Ithaca : Cornell University Press, 2001. — 496 p.

Freeman, E. *Gilbert of Hoyland's Sermons for Nuns : a Cistercian Abbot and the cura monialium in Twelfth-Century Lincolnshire* / E. Freeman // *Cistercian Studies Quarterly*. — 2015. — Vol. 50. — P. 267–291.

Geoffrey of Monmouth. *The History of the Kings of Britain : an Edition and Translation of De gestis Britonum [Historia regum Britanniae]* / Geoffrey of Monmouth ; ed. by M. D. Reeve ; trans. by N. Wright. — Woodbridge : Boydell & Brewer, 2007. — LXXXVI, 307 p.

Geoffrey of Monmouth. *The History of the Kings of Britain* / Geoffrey of Monmouth ; ed. and trans. by M. A. Faletra. — Peterborough (ON) : Broadview, 2008. — 307 p.

Gering, H. Die Episode von Rǫgnvaldr und Ermingerðr in der Orkneyinga saga / H. Gering // Zeitschrift für deutsche Philologie. — 1911. — Bd. 43. — S. 428–434.

Gering, H. Die Episode von Rǫgnvaldr und Ermingerðr in der Orkneyinga saga : Zweite Artikel / H. Gering // Zeitschrift für deutsche Philologie. — 1915. — Bd. 46. — S. 1–17.

Glúmr Geirason. Lausavísa / Glúmr Geirason ; ed. by D. Whaley // Skaldic Poetry of the Scandinavian Middle Ages. — Turnhout : Brepols, 2012. — Vol. 1. Poetry from the Kings' Sagas 1: From Mythical Times to c. 1035 / ed. by D. Whaley. — P. 266.

Hammer, J. A Commentary on the Prophetia Merlini (Geoffrey of Monmouth's Historia Regum Britanniae, Book VII) / J. Hammer // Speculum. — 1935. — Vol. 10. — P. 3–30.

Hammer, J. A Commentary on the Prophetia Merlini (Geoffrey of Monmouth's Historia Regum Britanniae, Book VII): (Continuation) / J. Hammer // Speculum. — 1940. — Vol. 15. — P. 409–431.

Haugen, E. The Semantics of Icelandic Orientation / E. Haugen // Word: Journal of the Linguistic Circle of New York. — 1957. — Vol. 13. — P. 447–459.

Henry, Archdeacon of Huntingdon. Historia Anglorum : the History of the English People / Henry, Archdeacon of Huntingdon ; ed. by D. Greenway. — Oxford : Clarendon Press, 1996. — 899 p.

Hervarar saga ok Heiðreks / ed. by H. Burrows // Skaldic Poetry of the Scandinavian Middle Ages. — Turnhout : Brepols, 2017. — Vol. 8. Poetry in fornaldarsögur / ed. by M. Clunies Ross. — P. 367–487.

Hollister, C. W. The Strange Death of William Rufus / C. W. Hollister // Speculum. — 1973. — Vol. 48. — P. 637–653.

Hollister, C. W. Henry I / C. W. Hollister. — Rev. ed. — New Haven (CT) : Yale University Press, 2003. — 588 p.

Jackson, T. N. On the Old Norse System of Spatial Orientation / T. N. Jackson // Saga-Book. — 1998–2001. — Vol. XXV. — P. 72–82. — URL: <https://vsnr.org/wp-content/uploads/2021/11/Saga-Book-XXV.pdf>. — (27.12.2023).

Kelly, A. Eleanor of Aquitaine and Her Courts of Love / A. Kelly // Speculum. — 1937. — Vol. 12. — P. 3–19.

Keynes, S. An Abbot, an Archbishop and the Viking Raids of 1006–7 and 1009–12 / S. Keynes // Anglo-Saxon England. — 2008. — Vol. 36. — P. 151–220.

Meissner, R. Ermengarde Vicegräfin von Narbonne und Jarl Rǫgnvald / R. Meissner // *Arkiv for Nordisk Filologi*. — 1925. — Bd. XLI. — S. 140–191.

Nordal, G. Tools of Literacy : the Role of Skaldic Verse in Icelandic Textual Culture of the Twelfth and Thirteenth Centuries / G. Nordal. — Toronto ; Buffalo ; London : University of Toronto Press, 2001. — 440 p.

Padel, O. Geoffrey of Monmouth and Cornwall / O. Padel // *Cambridge Medieval Celtic Studies*. — 1984. — Vol. 8. — P. 1–28.

Poole, A. L. From Domesday Book to Magna Carta, 1087–1216 / A. L. Poole. — 2nd ed. — Oxford : Clarendon Press, 1955. — 541 p.

Sigvatr Þórðarson. Lausavísur / Sigvatr Þórðarson ; ed. by R. D. Fulk // *Skaldic Poetry of the Scandinavian Middle Ages*. — Turnhout : Brepols, 2012. — Vol. 1. Poetry from the Kings' Sagas 1: From Mythical Times to c. 1035 / ed. by D. Whaley. — P. 722.

Stefán Einarsson. Terms of Direction in Old Icelandic / Stefán Einarsson // *Journal of English and Germanic Philology*. — 1944. — Vol. 43. — P. 265–285.

Stenton, F. Anglo-Saxon England / F. Stenton. — Oxford ; Clarendon Press, 1971. — 765 p.

Stjorn : gammelnorsk bibelhistorie fra verdens skabelse til det babyloniske fangenskab / udg. af C. R. Unger. — Christiania : Feilberg og Landmarks forlag, 1862. — 654 s.

Sveinbjörn Rafnsson. Merlínússpá í sögulegu samhengi : fáein drög til sögulegrar gagnrýni / Sveinbjörn Rafnsson // *Samtíðarsögur = The Contemporary Sagas : höfundar* / ed. Sverrir Tómasson. — Reykjavík : Stofnun Árna Magnússonar, 1994. — Vol. II. — P. 734–742.

Sverris saga / gaf út Þorleifur Hauksson. — Reykjavík : Hið íslenska forn ritafélag, 2007. — 337 bls. — (Íslensk fornrit 30).

Swabey, F. Eleanor of Aquitaine, Courtly Love, and the Troubadours / F. Swabey. — Westport (CT) : Greenwood, 2004. — 224 p. — (Greenwood Guides to Historic Events of the Medieval World).

Tatlock, J. S. P. The Legendary History of Britain : Geoffrey of Monmouth's *Historia Regum Britanniae* and its Early Vernacular Versions / J. S. P. Tatlock. — Berkeley ; Los Angeles : University of California Press in co-operation with the Mediaeval Academy of America, 1950. — XI, 545 p.

Taylor, A. B. Eysteinn Haraldsson in the West, c. 1151 : Oral Traditions and Written Record / A. B. Taylor // The Fourth Viking Congress, York, August 1961 / ed. by A. Small. — Edinburgh : Oliver & Boyd, 1965. — P. 119–134.

Taylor, R. The Political Prophecy in England / R. Taylor. — New York : Columbia University Press, 1911. — 165 p. — (Columbia University Studies in English 2: 13).

The Anglo-Norman Verse Prophecies of Merlin / ed. by J. Blacker // Arthuriana. — 2005. — Vol. 15. — P. 1–125.

The Ecclesiastical History of Orderic Vitalis / ed. by M. Chibnall. — Oxford : Clarendon Press, 1975. — Vol. V. Books IX and X. — 434 p. — (Oxford Medieval Texts).

The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth/ ed. by N. Wright. — Cambridge : D. S. Brewer, 1985. — Vol. 1. Bern, Burgerbibliothek, MS. 568. — 238 p.; 1988. — Vol. 2. The First Variant Version : a Critical Edition. — 335 p.

The Prophetia Merlini of Geoffrey of Monmouth : a Fifteenth-Century English Commentary / ed. by C. D. Eckhardt. — Cambridge (MA) : Medieval Academy of America, 1982. — 104 p.

Thompson, K. Affairs of State: the Illegitimate Children of Henry I / K. Thompson // Journal of Medieval History. — 2003. — Vol. 29. — P. 129–151.

Trioedd Ynys Prydein / ed. by R. Bromwich. — 2nd ed. — Cardiff : University of Wales Press, 1978. — P. 320–321.

Turville-Petre, G. Dreams in Icelandic Tradition / G. Turville-Petre // Folklore. — 1958. — Vol. 69. — P. 93–111.

Turville-Petre, G. Origins of Icelandic Literature / G. Turville-Petre. — Oxford : Clarendon Press, 1953. — 260 p.

Wanner, K. J. Off-Center: Considering Directional Valences in Norse Cosmography / K. J. Wanner // Speculum. — 2009. — Vol. 84. — P. 36–72.

William of Malmesbury. Gesta Regum Anglorum / William of Malmesbury. — Oxford : Clarendon Press, 1998. — Vol. I / ed. by R. A. B. Mynors, R. M. Thomson and M. Winterbottom. — 912 p. — (Oxford Medieval Text).

Würth, S. Der „Antikenroman“ in der isländischen Literatur des Mittelalters : eine Untersuchung zur Übersetzung und Rezeption lateinischer Literatur im Norden / S. Würth. — Basel : Helbing & Lichtenhahn, 1998. — 294 S.